



<i>Gebrauchsanweisung</i>	Vertikutierer	516
<i>Instruction Manual</i>	Scarifiers	
<i>Instructions d'emploi</i>	Scarificateur	
<i>Manual del usuario</i>	Escarificadores	
<i>Gebruiksaanwijzing</i>	Verticuteermachines	
<i>Manuale Istruzioni</i>	Arieggiatori	
<i>Manual de instruções</i>	Arejador	

Achtung: Lesen Sie vor der ersten Inbetriebnahme diese Gebrauchsanweisung gründlich durch und beachten Sie unbedingt die Sicherheitsvorschriften!

Important: Read this instruction manual carefully before putting the chain saw into operation and strictly observe the safety regulations!

Attention: Lire attentivement ce manuel avant la première mise en service et observer absolument les prescriptions de sécurité!

Atención: Es indispensable leer con mucha atención las instrucciones de manejo antes de utilizar la motosierra por primera vez. ¡ Preste especial atención a las recomendaciones de seguridad!

Belangrijk: Lees voor de eerste inbedrijfname deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door en neem alle veiligheidsvoorschriften in acht.

Attenzione: Osservare attentamente le norme di sicurezza. Errori nell'uso della motosega possono essere causa di incidenti

Atenção: É indispensável ler com muita atenção as instruções de manejo antes de utilizar a motosserra pela primeira vez. Preste especial atenção às recomendações de segurança



I SIGNIFICATO DEI SIMBOLI

ENG. DEFINITIONS OF SYMBOLS

F SIGNIFICATION DES SYMBOLES

D ERKLÄRUNG DER
WARNSYMBOL

NL BETEKENIS VAN DE
WAARSCHUWINGSSYMBOL

E DEFINICION DE LOS SIMBOLOS

P SIGNIFICADO DOS SÍMBOLOS



I AVVERTENZE!

ENG. WARNINGS!

F AVERTISSEMENT!

D WARNUNG!

NL WAARSCHUWINGEN!

E ADVERTENCIAS!

P ADVERTENCIAS!



I Chiunque utilizzi l'arieggiatore deve prima leggere attentamente il manuale di istruzioni e manutenzione e familiarizzarsi completamente con i comandi per un uso corretto dell'arieggiatore

ENG. Read the Operating and Service Instructions carefully before using the aerator. Be thoroughly familiar with its controls before any use.

F Lire soigneusement la notice d'emploi et d'entretien avant d'utiliser l'aérateur à gazon. Se familiariser complètement avec le fonctionnement de ses commandes avant tout emploi.

D Jeder, der den Vertikutierer benutzt, muß zunächst sorgfältig die Gebrauchs- und Wartungsanleitung durchlesen und sich für einen korrekten Gebrauch mit allen Bedienungsteilen vertraut machen.

NL Alle personen die de ventilatiemachine gebruiken dienen eerst de handleiding voor gebruik en onderhoud zorgvuldig door te lezen, om volledig vertrouwd te raken met de instructies voor een correct gebruik van de ventilatiemachine.

E Cualquier persona, antes de utilizar el aireador, tiene que leer atentamente el presente manual de instrucciones y mantenimiento y familiarizarse bien con los mandos. Sólo así se puede garantizar un empleo correcto del aireador.

P Antes de usar arejador leia atentamente o manual de instruções e manutenção e familiarize completamente com os comandos para usar correctamente o arejador.



I **PERICOLO** - Non mettere in moto e non usare l'arieggiatore in prossimità di persone, specialmente bambini o animali.

ENG. **DANGER:** Do not start the aerator when children, people or pets are nearby.

F **DANGER** - Ne pas mettre en marche et ne pas utiliser l'aérateur à gazon quand des enfants, des personnes ou des animaux se trouvent à proximité.

D **GEFAHR** - Den Vertikutierer nicht in Betrieb setzen, wenn sich in der Nähe Personen und insbesondere Kinder aufhalten.

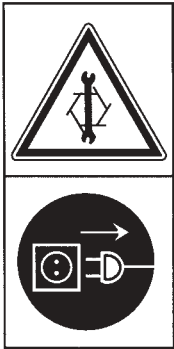
NL **GEVAAR** - De ventilatiemachine niet starten of gebruiken in de nabijheid van personen, met name kinderen en dieren.

E **PELIGRO** - No poner en marcha ni utilizar el aireador si hay personas, especialmente niños, o animales en los alrededores.

P **PERIGO** - Não ponha a trabalhar nem utilize o arejador próximo de pessoas, especialmente de crianças e de animais.



- I** **PERICOLO** - Non porre le mani o i piedi in prossimità o al di sotto delle parti rotanti. Mantenersi sempre distanti dall'apertura di scarico dell'erba. Le lame continuano a ruotare dopo aver spento il motore.
- ENG.** **DANGER** - Do not put hands or feet near or under rotating parts. Keep clear off the discharge opening at all times. The blades continues to rotate after the unit is switched off.
- F** **DANGER** - Eloigner les mains et les pieds des pièces rotatives. Ne jamais s'approcher de l'orifice de décharge. La lame continues de tourner après l'arrêt du moteur.
- D** **GEFAHR** - Achten Sie darauf, daß Sie nicht mit Händen oder Füßen in die Nähe oder unter die rotierenden Teile geraten. Bewahren Sie stets angemessenen Abstand von der Grasauswurföffnung. Die Messer laufen auch noch nach Abschalten des Gerätes kurz nach.
- NL** **GEVAAR** - Plaats de handen en voeten niet in de nabijheid van of onder de roterende delen. Blijf altijd op veilige afstand van de opening voor de grasafvoer. De mesbladen blijven doordraaien nadat u de machine heeft uitgeschakeld.
- E** **PELIGRO** - No poner nunca las manos ni los pies cerca o debajo de la cuchilla. Mantenerse siempre lejos de la abertura de descarga de la hierba. Las cuchillas siguen girando después de apagar la máquina.
- P** **PERIGO** - Não colocar as mãos ou os pés nas proximidades ou debaixo das partes rotatórias. Manter-se sempre distante da abertura de descarregamento da grama. As lâminas continuam a rodar após desligar o aparelho.



- I** **PERICOLO** - Disconnettere sempre la macchina dalla rete elettrica prima di pulirla, esaminarla, aggiustarla o quando il cavo si danneggia o si impiglia.
- ENG.** **DANGER** - Always disconnect your machine from the electrical supply before cleaning, inspecting or repairing any part of it, or if the supply cable has become damaged or entangled.
- F** **DANGER** - Débranchez toujours la machine de toute distribution électrique avant de nettoyer, inspecter ou réparer.
- D** **GEFAHR** - Vor dem Reinigen, Prüfen, Reparieren oder bei verheddertem Elektronetzkaabel immer den Netzstecker ziehen.
- NL** **GEVAAR** - Zet de machine altijd eerst uit en haal de stekker uit het stopcontact voordat u hem gaat schoonmaken, onderdelen gaat verwijderen of de machine gaat repareren. Doe dit ook als het snoer beschadigd is of beklemd is geraakt.
- E** **PELIGRO** - Desenchufar siempre la máquina de la línea eléctrica antes de limpiarla, examinarla, ajustarla o cuando el cable se averie o enganche.
- P** **PERIGO** - Desligue a máquina da rede eléctrica antes de efectuar qualquer operação de limpeza, manutenção ou inspeção, quando o cabo se estragar ou ficar preso.



- I** **PERICOLO** - Tenere sempre il cavo lontano dalle lame e controllare sempre dove esso si trova.
- ENG.** **DANGER** - Always keep the electrical supply cable away from the blades - be aware of its position at all times.
- F** **DANGER** - Gardez toujours le câble électrique loin de la lame; à tout moment, sachez où il se trouve.
- D** **GEFAHR** - Behalten Sie das Kabel beim Arbeiten immer immer im Auge. Halten Sie es fern von den Messern.
- NL** **GEVAAR** - Let er goed op dat het snoer nooit in aanraking kan komen met de mesbladen.
- E** **PELIGRO** - Mantener siempre el cable lejos de las cuchillas y controlar siempre dónde está.
- P** **PERIGO** - Manter o cabo eléctrico sempre longe das lâminas e verificar sempre onde o mesmo se encontra.

PRECAUZIONI FONDAMENTALI DI SICUREZZA

IMPARARE A CONOSCERE L'ARIEGGIATORE

Leggere attentamente tutto il presente manuale d'istruzioni e osservare tutte le avvertenze **PRECAUZIONI DI SICUREZZA** prima, durante e dopo l'utilizzo della macchina.

Familiarizzare con tutti i comandi della macchina prima di iniziare ad usarla, ma soprattutto assicurarsi di sapere come spegnerla in casi di emergenza.

Conservare il presente manuale e tutti gli allegati per ogni futura consultazione.

AVVERTENZE

- E 1.** Disconnettere sempre la macchina dalla rete elettrica prima di pulirla, esaminarla, aggiustarla o quando il cavo si danneggia o si impiglia.
- E 2.** Per proteggere i piedi, portare sempre delle scarpe pesanti o degli stivali. L'erba tagliata da poco è umida e scivolosa. Non lavorare a piedi scalzi o con scarpe aperte (per es. sandali).
- E 3.** Controllare sempre che nel prato o nell'area di taglio non ci siano ramoscelli, pietre, fili metallici o altri detriti che potrebbero essere presi e proiettati dalla lama provocando inoltre danni alla macchina.
- E 4.** Indossare pantaloni lunghi per proteggere le gambe. Gli eventuali detriti lasciati sul prato potrebbero essere presi ed espulsi dalle lame.
- E 5.** Non usare l'arieggiatore quando piove e non esporlo a condizioni di umidità. Evitare il taglio quando l'erba è bagnata.
- E 6.** Prima di usare l'arieggiatore disconnetterlo dalla rete elettrica e controllare le parti rotanti per verificare la presenza di eventuali segni di danni o di usura. Una lama danneggiata e dei bulloni allentati costituiscono elementi di pericolo. Verificare anche che le lame siano ben fissate. Controllare frequentemente che tutte le viti e i bulloni siano ben stretti.
- E 7.** Non usare la macchina se una sua parte è difettosa o logorata. Togliere le parti difettose e logorate e sostituirle con altre nuove. Controllare sempre che l'utensile sia in buone

condizioni. Sostituire le parti difettose o logorate con parti di ricambio originali. Pezzi di ricambio prodotti da altri fabbricanti potrebbero adattarsi male e causare danni e pericoli.

- E 8.** Non consentire a bambini, adulti e ad animali di avvicinarsi alla macchina quando è in funzione. Tenersi sempre a una distanza di sicurezza di almeno 6 metri dall'area di lavoro.
- E 9.** Avviare la macchina con attenzione avendo cura di tenere i piedi lontano dalle lame.
- E 10.** Quando il motore è in moto mantenere la distanza di sicurezza data dal manubrio.
- E 11.** Non lasciare l'arieggiatore incustodito quando è ancora collegato alla rete elettrica.
- E 12.** Non permettere l'uso dell'arieggiatore ai bambini o a persone che non siano completamente a conoscenza delle presenti istruzioni. Specifiche norme nazionali potrebbero limitare l'età dell'utilizzatore.
- E 13.** Tenere presente che l'operatore o l'utilizzatore è responsabile in caso di incidenti o pericoli accorsi ad altre persone od alle loro cose.
- E 14.** Questo arieggiatore è dotato del dispositivo di arresto immediato delle lame, il quale interviene bloccando le lame entro tre secondi dal momento in cui si rilascia l'interruttore. Non tentare mai, per nessun motivo, di girare l'arieggiatore su di un lato o di fermare le lame mentre stanno ancora girando, aspettare sempre che si fermino da sole.
- E 15.** Se le lame colpiscono un oggetto, rilasciare subito l'interruttore, disconnettere la macchina dalla rete elettrica e quando le lame sono totalmente ferme girare l'utensile su di un lato ed esaminare le lame e le viti. Ispezionare accuratamente l'arieggiatore alla ricerca di eventuale danni. Fare riparare i danni evidenziati prima di mettere in moto il motore; rivolgersi ad un centro assistenza specializzato.
- E 16.** Disinnestare sempre la macchina dalla rete elettrica prima di alzarla o trasportarla.
- E 17.** Arrestare il motore (e quindi le lame) quando l'arieggiatore deve essere inclinato per il trasferi-

PRECAUZIONI FONDAMENTALI DI SICUREZZA

1

mento, quando si attraversa un terreno diverso da prato erborso e quando l'arieggiatore viene trasportato verso e dall'area di lavoro.

E18. Non inclinare l'arieggiatore durante la messa in moto, a meno che l'arieggiatore debba essere inclinato per l'avviamento. In questo caso non inclinare più di quanto assolutamente necessario e sollevare solo la parte lontana dall'operatore.

E19. Non camminare all'indietro quando si arieggia il terreno e non tirare mai l'arieggiatore.

E20. Camminare non correre mai.

E21. Sui pendii arieggiare seguendo l'inclinazione del pendio stesso, non tagliare mai l'erba dall'alto verso il basso. Stare molto attenti quando si cambia la direzione sui pendii. Non lavorare su pendii troppo scoscesi, calzare sempre scarpe antiscivolo.

E22. Lavorare sempre alla luce del sole o con un'ottima luce artificiale.

E23. Non usare mai l'arieggiatore se il sacco raccogliherba non è ben posizionato nella sua sede.

E24. Controllare frequentemente il sacco raccogliherba per verificare la presenza di eventuali segni di usura o tagli.

E25. Arrestare il motore ed attendere che le lame si arrestino completamente prima di rimuovere il sacco di raccolta dell'erba o di disintasarne lo scarico.

E26. Non mettere in moto il motore stando di fronte all'apertura di scarico dell'erba.

E27. Non porre le mani o i piedi in prossimità o al di sotto delle parti rotanti. Mantenersi sempre distanti dall'apertura di scarico dell'erba.

E28. Qualora la macchina presentasse vibrazioni anormali, arrestare il motore e ricercare immediatamente la causa delle vibrazioni. Di norma, le vibrazioni segnalano la presenza di un problema.

E29. E' necessario adottare le opportune precauzioni quando si lavora in prossimità o sulle lame. Al fine di prevenire lesioni, quando si lavora sulle lame si raccomanda di indossare guanti da lavoro.

E30. Non usare solventi o detergenti liquidi per pulire la macchina. Usare un raschietto non tagliente per rimuovere l'erba e lo sporco.

Prima di pulire l'arieggiatore disinnestarlo dalla rete elettrica e verificare che le lame siano ferme.

E31. Riporre la macchina in un luogo asciutto, lontano dalla portata dei bambini.

SICUREZZA ELETTRICA

E32. L'utensile è stato progettato solo per essere usato con corrente alternata. Non tentare di usarlo con altri tipi di corrente elettrica.

E33. DOPPIO ISOLAMENTO

L'utensile è isolato due volte ciò significa che le parti esterne in metallo sono isolate elettricamente. Questo è possibile grazie a un ulteriore isolamento posto fra le parti meccaniche e quelle elettriche. Ciò significa una maggiore sicurezza dal punto di vista elettrico e la non necessità della messa a terra.

E34. Tenere sempre il cavo lontano dalle lame e controllare sempre dove esso si trova.

E35. Il cavo di "prolunga" deve essere ancorato all'apposito gancio di sostegno posto sulla parte alta del manubrio) allo scopo di evitare che venga danneggiato durante il lavoro.

E36. Non trasportare mai la macchina per il cavo e non darle strattoni per sfilare la spina dalla presa. Tenere il cavo lontano da fonti di calore, olio e superfici taglienti. Controllare le condizioni del cavo prima di usarlo e non usarlo se danneggiato.

E37. Spegnerne sempre la macchina prima di disconnettere la spina dalla presa o dal cavo di prolunga.

E38. ATTENZIONE:

NON USARE UN CAVO DI PROLUNGA DANNEGGIATO. SOSTITUIRLO SUBITO CON UN CAVO DI PROLUNGA NUOVO. NON APPORTARE RIPARAZIONE NÉ PERMANENTI NÉ PROVVISORIE AL CAVO STESSO.

BASIC SAFETY PRECAUTIONS

KNOW YOUR MACHINE

Read this manual carefully, observing all recommended Safety Precautions (WARNINGS) before, during and after using your machine, and maintain your machine in good working order. Familiarise yourself with the controls on your machine before attempting to operate it, but above all, be sure that you know how to stop your machine in an emergency. Retain this manual and all literature supplied with your machine for future reference.

SAFETY PRECAUTIONS WARNINGS:

- E1.** Always disconnect your machine from the electrical supply before cleaning, inspecting or repairing any part of it, or if the supply cable has become damaged or entangled.
- E2.** To protect your feet, always wear stout shoes or boots. Freshly cut grass is damp and slippery. Do not use the aerator barefoot or in open sandals.
- E3.** Always check that your lawn or cutting path is clear of all sticks, stones, wire or other debris. Contact with such debris may damage your machine and could be thrown by the blade.
- E4.** Wear long trousers to protect your legs - any debris left on the lawn or cutting path may be thrown by the blade.
- E5.** Do not use your machine in the rain and do not allow it to get wet. Avoid using the machine in wet grass.
- E6.** Before using your machine disconnect from the electrical supply and visually inspect the blade and rotating parts for damage. Damaged blades and worn bolts are major hazards. Also check that the blade is securely clamped. Check all nuts and bolts frequently.
- E7.** Do not operate your machine if any parts are defective. Remove all defective parts and fit new parts before use. Always be sure that your machine is in a safe operating condition. Only fit original replacement parts. Parts not produced by the manufacturer may cause poor fit and possible injury.
- E8.** Do not allow children, animals or other adults get near your machine when in use - always keep at least 6m (20ft) away from the cutting area.
- E9.** Start your machine carefully with feet well away from the blades.
- E10.** When the motor is running the safety distance, given by the handle, must always be maintained.
- E11.** Do not leave your machine unattended whilst it is connected to the electrical supply.
- E12.** Never allow children or people unfamiliar with these instructions to use the aerator. Local regulations may restrict the age of the operator.
- E13.** Keep in mind that the operator or user is responsible for accidents or hazards occurring to other people or their property.
- E14.** This aerator is fitted with a blade brake which stops the blade from rotating within 3 seconds after the switch has been released. Never try to turn your machine over onto its side, for any reason whatsoever, or even to stop the blades while they are still turning. Always allow them to stop.
- E15.** If the blade strikes an object, release the switch lever at once, disconnect your machine from the electrical supply and, when the blade is stationary, turn your machine on to its side and examine the blade and nut for damage and have specialised service station to repair the damage before restarting and operating the aerator.
- E16.** Always disconnect your machine from the electrical supply before lifting or carrying.
- E17.** Stop the engine (thus the blade) if the aerator has to be tilted for transportation when crossing surfaces other than grass, and when carrying it to and from the area to be aerated.
- E18.** Do not tilt the aerator when switching on the motor, except if it has to be tilted for starting. In this case, do not tilt it more than absolutely necessary and lift only the part which is away from the operator.
- E19.** Do not pull your machine towards you or walk backwards when aerating.

BASIC SAFETY PRECAUTIONS

E20. Walk, never run.

E21. Always aerate across the face or slopes, never up and down. Put extreme caution when changing direction on slopes. Do not aerate excessively steep slopes and always wear non-slip foot wear.

E22. Aerate only in daylight or in good artificial light.

E23. Never use the aerator without the grass-bag in place.

E24. Check grass bag frequently for wearing parts or damage.

E25. Switch the motor off and wait until the blade comes to a complete stop before removing the grass catcher or unclogging chute.

E26. Do not switch on the motor when standing in front of the discharge chute.

E27. Do not put hands or feet near or under rotating parts. Keep clear off the discharge opening at all times.

E28. If the equipment should start to vibrate abnormally, switch off the motor and check immediately for the cause. Vibration is generally a warning of trouble.

E29. Care should be taken when doing any repair work on or around the blades. To prevent any injury, it is recommended that gloves should be worn when working on the blade.

E30. Do not use solvent or cleaning fluids to clean your machine - use a blunt scraper to remove grass and dirt. Always disconnect from the electrical supply before cleaning.

E31. Store your machine in a dry place when not in use, preferably out of the reach of children.

ELECTRICAL SAFETY

E32. Your machine is designed for use on a.c. (mains) electrical supplies only - do not attempt to use on any other supply. Plug your machine into a power point - not a light socket.

E33. MDOUBLE INSULATION

Your machine is double insulated. This means that all external metal parts are electrically isolated from the power supply. This is achieved by placing an extra insulation barrier between the electrical and mechanical parts. Double insulation means greater electrical safety and obviates the necessity of having the machine earthed.

E34. Always keep the electrical supply cable away from the blades - be aware of its position at all times.

E35. The extension cable should always be secured firmly on the supporting hook (situated at the top of the handlebar) to prevent it from being damaged while the aerator is in use.

E36. Never carry your machine by the cable or jerk the cable to separate the connectors. Keep the cable away from heat sources, oils or sharp edges. Check the condition of your cable before use and do not use if damaged.

E37. Your machine should always be switched off the electrical supply, before disconnecting the plug and socket connector, or extension cables.

E38. WARNING:

DO NOT USE AN EXTENSION CABLE WHICH SHOWS SIGNS OF DAMAGE. FIT A NEW CABLE COMPLETE - DO NOT MAKE ANY PERMANENT OR TEMPORARY REPAIRS.

PRECAUTIONS DE BASE POUR LA SECURITE

APPRENEZ A CONNAITRE VOTRE MACHINE

Lisez ce manuel avec soin, en mémorisant toutes les précautions de sécurité recommandées (AVERTISSEMENTS) avant, pendant et après l'utilisation de votre machine, et maintenez votre machine en bon état de marche.

Familiarisez-vous avec les commandes de votre machine avant de la faire fonctionner, mais avant tout, soyez sûr que vous savez arrêter votre machine rapidement en cas d'urgence. Gardez ce manuel et toute autre brochure fournie avec votre machine pour s'y référer plus tard.

PRECAUTIONS D'EMPLOI

- E1.** Débranchez toujours la machine de toute distribution électrique avant de nettoyer, inspecter ou ajuster toute pièce, ou bien si le câble d'alimentation s'est endommagé ou enchevêtré.
- E2.** Pour protéger vos pieds, portez toujours des chaussures robustes ou des bottes. L'herbe fraîchement coupée est humide et glissante. Ne pas employer l'aérateur à gazon pieds nus ou en sandales.
- E3.** Vérifiez toujours qu'il n'y a pas de bâtons, de pierres, de fil de fer ou d'autres débris sur votre pelouse ou sur le lieu de coupe. Un contact avec de tels débris peut endommager votre machine.
- E4.** Portez un pantalon long pour protéger vos jambes car tout débris laissé sur la pelouse ou sur le lieu de coupe peut être ramassé et éjecté par la lame.
- E5.** N'utilisez pas votre machine sous la pluie et ne la laissez pas se mouiller. Evitez d'utiliser votre machine sur l'herbe mouillée.
- E6.** Avant d'utiliser votre machine, débranchez-la de l'alimentation électrique et inspectez visuellement la lame et les pièces rotatives pour détecter des dommages. Des lames ou des boulons usés représentent des dangers importants (vérifiez souvent tous les écrous et les boulons).
- E7.** Ne faites pas fonctionner votre machine s'il y a une pièce défectueuse ou usée. Débarrassez-vous de toute pièce défectueuse ou usée : installez de nouvelles pièces avant l'utilisation. Soyez toujours sûrs que votre machine soit en bon état de marche. N'utilisez que des pièces de rechange d'origine. D'autres pièces pourraient ne pas se fixer correctement et causer des blessures.
- E8.** N'autorisez aucun enfant, animal ou autre adulte près de la machine quand elle est utilisée. Ne les laissez pas s'approcher à moins de six mètres de la zone à couper.
- E9.** Mettez votre machine en marche avec précaution, en gardant les pieds bien éloignés de la lame.
- E10.** Lorsque le moteur tourne, garder la distance de sécurité qui est donnée par le guidon.
- E11.** Ne laissez pas votre machine sans surveillance quand elle est branchée.
- E12.** Ne pas permettre aux enfants d'utiliser l'aérateur, ni à des personnes ne connaissant à fond les présentes instructions. Des normes nationales spécifiques pourraient limiter l'âge de l'utilisateur.
- E13.** N'oubliez pas que l'opérateur ou l'utilisateur est responsable en cas de risques ou d'accidents survenus à des tiers ou à des choses appartenant à ces dernières.
- E14.** Cet aérateur est muni d'un dispositif d'arrêt immédiat des lames qui provoque le blocage des lames dans les 3 secondes dès que l'on relâche l'interrupteur. En aucune circonstance, vous ne devez pas essayer de pencher votre machine sur le côté lorsque les lames tournent, ni essayer d'arrêter les lames; laissez-les toujours s'arrêter toutes seules.
- E15.** Si la lame heurte un objet, lâchez aussitôt le levier commutateur, débranchez votre machine du secteur et, quand la lame est immobile, renversez votre machine sur le côté et examinez la lame, le support de la lame et le boulon pour détecter tout dommage. Effectuez les réparations avant de continuer à utiliser votre machine. Pour réparations, adressez-vous à un centre d'assistance clients spécialisé.
- E16.** Débranchez toujours votre machine de l'alimentation électrique avant de la soulever ou de la transporter.

PRECAUTIONS DE BASE POUR LA SECURITE

E17. Arrêtez le moteur (et donc la lame) quand l'aérateur doit être incliné pour le déplacer, quand on traverse un terrain n'étant pas une pelouse et quand on le transporte vers et depuis la zone de travail.

E18. Ne pas incliner l'aérateur au moment de la mise en marche, sauf s'il doit être incliné pour le démarrage. Dans ce cas, ne pas incliner plus que ce qui est absolument nécessaire et ne soulever que la partie la plus éloignée de l'opérateur.

E19. Ne marchez pas à reculons quand vous aérer et ne coupez jamais l'herbe en tirant votre machine vers vous.

E20. Ne jamais courir, marcher.

E21. Aérer toujours en travers de la pente, jamais de bas en haut. Soyez extrêmement prudents quand vous changez de direction sur une pente. N'aérez pas sur des pentes très abruptes, et portez des chaussures non glissantes.

E22. N'utilisez votre machine qu'en plein jour ou à l'aide d'une bonne lumière artificielle.

E23. N'utilisez jamais votre machine sans le sac à herbe.

E24. Vérifiez souvent que le sac à herbe n'est pas trop plein ou endommagé.

E25. Arrêtez le moteur et attendez que la lame soit complètement immobilisée avant d'enlever le bac à herbe ou de déboucher la goulotte.

E26. Ne pas mettre le moteur en marche en restant devant l'ouverture de sortie de l'herbe.

E27. Eloigner les mains et les pieds des pièces rotatives. Ne jamais s'approcher de l'orifice de décharge.

E28. Si l'aérateur vibre de manière anormale, arrêtez le moteur et recherchez immédiatement la cause. Les vibrations annoncent généralement une panne.

E29. Care should be taken when doing any repair work on or around the blades. To prevent any injury, it is recommended that gloves should be worn when working on the blade.

E30. N'utilisez pas de dissolvants ou de liquides de nettoyage pour nettoyer votre machine; utilisez un grattoir émoussé pour dégager l'herbe et les saletés.

Débranchez toujours de l'alimentation électrique.

E31. Rangez votre machine dans un endroit sec quand elle n'est pas utilisée, de préférence hors de portée des enfants.

SECURITE ELECTRIQUE

E32. Votre machine est conçue pour être utilisée sur courant alternatif (secteur) seulement. Ne tentez pas d'utiliser un autre type de courant. Branchez votre machine sur une prise de courant; pas sur une douille d'éclairage.

E33. DOUBLE ISOLATION

Votre machine comporte une double isolation. Ceci veut dire que toute pièce de métal externe est isolée électroniquement du courant. Ceci est obtenu en plaçant une barrière d'isolation supplémentaire entre les pièces électriques et mécaniques. Une double isolation veut dire une plus grande sécurité électrique et ça évite la nécessité d'avoir à relier la machine à la terre.

E34. Gardez toujours le câble électrique éloigné de la lame; à tout moment, sachez où il se trouve.

E35. Le câble de rallonge doit être fixé au crochet prévu sur la partie haute du guidon pour qu'il ne soit pas endommagé durant le travail.

E36. Ne soulevez jamais votre machine par le câble et ne secouez jamais le câble pour séparer les raccords. Eloignez le câble de toutes sources de chaleur, d'huiles ou de toutes arêtes tranchantes. Vérifiez l'état de votre câble avant l'utilisation et ne pas l'utiliser s'il est endommagé.

E37. Votre machine devrait toujours être éteinte avant de débrancher tout raccord, prise et douille ou tout câble rallongé.

E38. AVERTISSEMENTS:

N'UTILISEZ PAS UNE RALLONGE QUI COMPORTE DES SIGNES DE DOMMAGES. INSTALLEZ UN NOUVEAU CABLE COMPLET - NE FAITES AUCUNE REPARATION PERMANENTE OU TEMPORAIRE.

GRUNDSÄTZLICHE SICHERHEITSVORKEHRUNGEN

MACHEN SIE SICH MIT DER MASCHINE VERTRAUT

Jeder der den Vertikutierer benutzt, muß zunächst sorgfältig die Gebrauchsanweisung durchlesen und sich für einen korrekten Gebrauch mit allen Bedienungsteilen vertraut machen. Insbesondere hat er sich jedoch zu vergewissern, wie man die Maschine im Notfall ausschaltet. Diese Gebrauchsanweisung aufbewahren.

SICHERHEITSHINWEISE

- E 1.** Vor dem Reinigen, Prüfen, Reparieren oder bei verheddertem oder beschädigtem Elektrokabel stets den Netzstecker ziehen.
- E 2.** Tragen Sie bei der Gartenarbeit stets festes Schuhwerk oder Stiefel mit rutschfesten Sohlen; frisch geschnittenes Gras kann rutschig sein. Arbeiten Sie nicht barfuß und nicht in Sandalen.
- E 3.** Vor Arbeitsbeginn Fremdkörper (z.B. Draht, Kordeln, Steine, usw.) aus dem Arbeitsbereich entfernen. Achten Sie während der Arbeit auf Fremdkörper, da diese die Schneidwerkzeuge beschädigen, sowie Schäden an dem Gerät verursachen können.
- E 4.** Aus dem selben vorgenannten Grund ist es empfehlenswert, zum Schutz Ihrer Beine lange Hosen zu tragen.
- E 5.** Benutzen Sie den Vertikutierer nicht bei Regen oder Nässe. Vermeiden Sie es, auf nassem Gras zu arbeiten.
- E 6.** Achten Sie vor jedem Einsatz des Vertikutierers auf einwandfreie, unbeschädigte elektrische Anschlüsse und auf festen Sitz aller rotierenden Teile des Gartengerätes. In regelmäßigen Abständen die Befestigung der Messer und der Motorhalterung kontrollieren.
- E 7.** Nehmen Sie Ihr Gerät nur in einwandfreiem Zustand in Betrieb. Tauschen Sie schadhafte und abgenutzte Teile immer aus. Verwenden Sie nur originale Zubehöre und Ersatzteile. Ersatzteile anderer Hersteller könnten Passungsprobleme aufweisen und Schäden bzw. Gefahren verursachen.
- E 8.** Halten Sie andere Personen, besonders Kinder und Tiere, in einem Mindestabstand von 6 m vom Arbeitsbereich fern.
- E 9.** Bei Anlassen des Geräts darauf achten, dass die Füße in sicherer Entfernung von den Messern sind.
- E10.** Der durch die Führungsholme gegebene Sicherheitsabstand ist stets einzuhalten.
- E11.** Den Vertikutierer niemals unbeaufsichtigt lassen, solange er angeschlossen ist.
- E12.** Den Vertikutierer nie von Kindern oder von Personen, die nicht vollständig über die vorliegenden Anweisungen informiert sind, benutzen lassen. In einigen Staaten kann das Mindestalter des Benutzers anders festgelegt sein.
- E 13.** Beachten Sie, dass der Benutzer im Falle von Gefahren und Unfällen gegenüber dritten Personen und deren Eigentum verantwortlich ist.
- E14.** Dieser Vertikutierer ist mit einer Messerbremse ausgestattet, die dafür sorgt, dass die Messer nach Loslassen des Betriebsschalters innerhalb von 3 Sekunden stillstehen. Versuchen Sie unter keinen Umständen, die Messer anzuhalten oder Ihren Vertikutierer mit noch rotierenden Messern auf die Seite zu kippen. Warten Sie ab, bis die Messer von selbst zum Stehen kommen.
- E 15.** Sollten die Messer mit einem Fremdkörper in Berührung kommen, den Betriebsschalter sofort ausschalten, den Netzstecker ziehen und bei ruhenden Messern das Gerät auf eine Seite kippen und die Messer und Schrauben prüfen. Den Vertikutierer gründlich nach Schäden hin absuchen. Vor Wiederaufnahme der Arbeit alle Schäden reparieren lassen. Wenden Sie sich hierzu an eine autorisierte Kundendienststelle.
- E 16.** Ziehen Sie immer den Netzstecker bevor Sie Ihren Vertikutierer transportieren oder anheben.
- E 17.** Den Motor (und damit die Messer) ausschalten und den Netzstecker ziehen, wenn der Vertikutierer zum Transport angehoben werden muss, wenn ein Gelände überquert wird, das nicht aus Rasen besteht, und wenn der Vertikutierer zum und vom Arbeitsbereich transportiert wird.

GRUNDSÄTZLICHE SICHERHEITSVORKEHRUNGEN

- E 18.** Beim Anlassen oder Einschalten des Motors darf der Benutzer den Vertikutierer nicht hochkantem, sondern höchstensfalls nur so weit schräg stellen (auf die dem Anwender abgewandte Seite), wie dies für das Anlassen erforderlich ist.
- E19.** Gehen Sie beim Arbeiten immer vorwärts. Ziehen Sie den Vertikutierer nicht rückwärts.
- E20.** Beim Arbeiten nur gehen, nie laufen.
- E 21.** Beim Belüften des Grases auf Hängen sich dessen Neigung anpassen. Das Gras in hügeligem Gelände muss seitlich zum Hang und nicht von oben nach unten vertikutiert werden. Beim Richtungswechseln an Steilhängen sehr vorsichtig vorgehen. Nicht auf zu abschüssigen Hängen arbeiten. Stets rutschfestes Schuhwerk tragen.
- E22.** Nur auf Flächen arbeiten, die durch Tageslicht oder ausreichendes künstliches Licht beleuchtet sind.
- E23.** Den Vertikutierer nicht benutzen, wenn die Schutzabdeckungen schadhafte bzw. die Sicherheitsvorrichtungen, wie der Deflektor und/oder der Grasfangsack, nicht montiert sind.
- E 24.** In regelmäßigen Abständen muss der Grasfangsack auf Risse und Verschleiß geprüft werden.
- E 25.** Den Motor abstellen und abwarten, bis die Messer vollkommen zum Stillstand gekommen sind, bevor der Grasfangsack entfernt oder die Auswurföffnung geöffnet und frei geräumt wird.
- E26.** Stellen Sie sich beim Anlassen des Motors nicht vor die Grasauswurföffnung.
- E 27.** Achten Sie darauf, dass Sie nicht mit Händen oder Füßen in die Nähe oder unter die rotierenden Teile geraten. Bewahren Sie stets angemessenen Abstand von der Grasauswurföffnung.
- E28.** Sollte das Gerät übermäßig vibrieren, den Motor abstellen und sofort die Ursache danach suchen. Starkes Vibrieren ist in der Regel ein Hinweis auf eine Störung.
- E29.** Bei Arbeiten an und in der Nähe der Messer sind entsprechende Sicherheitsvorkehrungen zu treffen. Zur Vermeidung von Verletzungen empfiehlt es sich, Arbeitshandschuhe zu tragen.
- E30.** Zum Reinigen der Gartengeräte keine scharfen Lösungsmittel verwenden. Entfernen sie Gras- oder Erdreste mit einem stumpfen Schaber. Bei Reinigungs- und Wartungsarbeiten am Vertikutierer immer den Netzstecker ziehen.
- E31.** Bewahren Sie Elektro-Gartengeräte an einem trockenen Ort außerhalb der Reichweite von Kindern auf.

ELEKTRISCHE SICHERHEIT

E32. Das Gerät arbeitet nur mit Wechselstrom. Auf keinen Fall anderen Strom anschließen.

E33. DOPPELISOLIERUNG

Das Gerät ist doppelt isoliert. Das bedeutet, dass alle außen liegenden Metallteile elektrisch von der Stromversorgung isoliert sind. Dies ist dank einer weiteren Isolierung zwischen den mechanischen und elektrischen Teilen erreicht worden. Dadurch ist mehr elektrische Sicherheit auch ohne Erdung gewährleistet.

E34. Halten Sie das Kabel beim Arbeiten stets im Auge und von den Messern fern.

E35. Das „Verlängerungskabel“ muss an der Kabelaufhängung im oberen Holmbereich befestigt werden, um eine Beschädigung während des Betriebes zu vermeiden.

E 36. Tragen Sie das Gerät niemals am Kabel und ziehen Sie den Stecker nicht durch ruckartiges Ziehen am Kabel ab. Achten Sie vor Arbeitsbeginn auf unbeschädigte Zuleitungen. Halten Sie das Kabel fern von Hitzequellen, Öl und scharfkantigen Flächen. Prüfen Sie das Kabel vor der Arbeit auf Schäden oder Abnutzungserscheinungen. Sollten solche gegeben sein, den vertikutierer nicht verwenden.

E37. Achten Sie darauf, dass das Gerät immer ausgeschaltet ist, bevor Sie das Verlängerungskabel anschließen.

E38. ACHTUNG:

**NIEMAL S E I N B E S C H Ä D I G T E S
V E R L Ä N G E R U N G S K A B E L V E R W E N D E N . E S
S O F O R T D U R C H E I N N E U E S
V E R L Ä N G E R U N G S K A B E L E R S E T Z E N .
K E I N E P E R M A N E N T E N U N D
P R O V I S O R I S C H E N R E P A R A T U R E N A M
K A B E L V O R N E H M E N .**

BASISREGELS VOOR DE VEILIGHEID

LEER DE VENTILATIEMACHINE KENNEN

Lees deze handleiding aandachtig door voor u de machine in gebruik neemt en let vooral op de veiligheidsvoorschriften, ook tijdens en na het gebruik.

Zet de machine pas aan als u goed begrijpt hoe deze bediend moet worden en zorg er vooral voor dat u precies weet hoe u de machine in geval van nood snel kunt uitzetten. Bewaar deze handleiding en bijlagen van de machine zorgvuldig.

VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN:

- E1.** Zet de machine altijd eerst uit en haal de stekker uit het stopcontact voordat u hem gaat schoonmaken, onderdelen gaat verwijderen of de machine gaat repareren. Doe dit ook als het snoer beschadigd is of beklemd is geraakt.
- E2.** Bescherm uw voeten door altijd stevig schoeisel of laarzen te dragen. Let op: pas gemaaid gras is vochtig en glad. Gebruik de machine nooit als u op blote voeten of open schoenen (bv. sandalen) loopt.
- E3.** Controleer voor u de machine gaat gebruiken altijd of er geen takken, stenen, draad of andere harde voorwerpen op uw gazon liggen. Dergelijke materialen kunnen de machine beschadigen en kunnen door de mesbladen omhoog geworpen worden.
- E4.** Draag een lange broek om uw benen te beschermen, aangezien takjes e.d. die op uw gazon liggen, door de mesbladen omhoog kunnen worden geworpen.
- E5.** Gebruik uw machine niet als het regent en zorg dat hij nooit nat wordt. Gebruik de ventilatiemachine zo min mogelijk op vochtig gras.
- E6.** Controleer voor u de stekker in het stopcontact steekt of het mesblad of andere bewegende onderdelen niet beschadigd zijn. Een beschadigd mesblad en versleten bouten kunnen groot gevaar opleveren. Controleer ook of de mesbladen juist en stevig zijn aangebracht. Controleer regelmatig of alle schroeven, bouten en moeren nog goed vastzitten.
- E7.** Gebruik de machine niet als een van de onderdelen kapot is. Verwijder alle kapotte onderdelen en vervang ze door nieuwe, originele onderdelen voor u de machine weer gebruikt. Vervangingsonderdelen die zijn geproduceerd door andere fabrikanten zouden slecht kunnen passen en gevaarlijke situaties of schade op kunnen leveren.
- E8.** Houd kinderen, dieren en andere volwassenen bij u uit de buurt tijdens het ventileren –men dient altijd tenminste op 6 meter afstand van het werkgebied te blijven.
- E9.** Pas altijd goed op als u de motor inschakelt. Zorg ervoor dat uw voeten op veilige afstand van de mesbladen zijn.
- E10.** Wanneer de motor aan staat, dient men de gegeven veiligheidsafstand van het handstuk in acht te nemen.
- E11.** Laat de ventilatiemachine nooit aanstaan als u afwezig bent.
- E12.** Sta het gebruik van de ventilatiemachine niet toe aan kinderen of aan personen die niet volledig op de hoogte zijn van de instructies uit deze handleiding. Specifieke nationale normen zouden de leeftijdsgrens van de gebruiker kunnen aangeven.
- E13.** Denk eraan dat de bediener of de gebruiker aansprakelijk gesteld wordt in het geval dat men gevaarlijke situaties of ongelukken veroorzaakt waarbij andere personen of hun eigendommen zijn betrokken.
- E14.** Deze ventilatiemachine is voorzien van een mesbladenrem, waardoor de draaiende mesbladen binnen 3 seconden tot stilstand komen nadat u de bedieningshendel heeft losgelaten. Draai in geen geval de machine op zijn kant, terwijl hij nog aanstaat en probeer de mesbladen nooit te stoppen terwijl ze nog werken, laat ze altijd vanzelf tot stilstand komen.
- E15.** Als de mesbladen op een voorwerp stuiten, dient u direct de bedieningshendel los te laten en de stekker uit het stopcontact te halen. Als de mesbladen volledig zijn uitgedraaid, de machine op zijn kant leggen en controleren of de mesbladen en de schroeven niet beschadigd zijn. Gebruik de machine pas weer zodra alles in orde is; wendt u tot een gespecialiseerd servicecentrum.
- E16.** Verwijder altijd de stekker uit het stopcontact voor u de ventilatiemachine verplaatst of optilt.
- E17.** Zet de motor (en dus de mesbladen) stil wanneer de ventilatiemachine schuin moet worden gehouden voor het oversteken van een terrein zonder gras, of wanneer de ventilatiemachine van en naar het werkterrein moet worden getransporteerd.
- E18.** De ventilatiemachine niet schuin houden gedurende de inwerkingstelling, tenzij de machine

BASISREGELS VOOR DE VEILIGHEID

voor het starten schuin moet worden gehouden. In dit geval de machine niet schuiner houden dan strikt noodzakelijk is en alleen het gedeelte dat ver van de bediener verwijderd is omhoog tillen.

- E19.** Loop nooit achteruit en trek de machine nooit naar u toe tijdens het ventileren.
- E20.** Rustig lopen, nooit rennen.
- E21.** Ventileer op hellingen in de richting van de helling, maai het gras nooit van boven naar beneden. Wees bijzonder voorzichtig wanneer u op een helling van richting verandert. Het maaien op bijzonder steile hellingen is af te raden. Draag altijd schoeisel met niet-gladde zolen.
- E22.** Ventileer alleen bij daglicht of goed kunst-licht.
- E23.** Gebruik de machine nooit wanneer de opvangbak niet goed op zijn plaats zit.
- E24.** Controleer regelmatig of de opvangbak niet versleten of beschadigd is en vervang deze indien nodig.
- E25.** Schakel de motor uit en wacht tot de mesbladen volledig tot stilstand zijn gekomen alvorens de opvangzak voor het gras te verwijderen of de afvoer van het gras te ontstoppen.
- E26.** Start de motor niet wanneer U zich tegenover de afvoeropening van het gras bevindt.
- E27.** Plaats de handen en voeten niet in de nabijheid van of onder de roterende delen. Blijf altijd op veilige afstand van de opening voor de grasafvoer.
- E28.** Indien de machine abnormale trillingen vertoont, de motor uitschakelen en de oorzaak van de trillingen proberen te achterhalen. Normaal gesproken duiden de trillingen op een probleem.
- E29.** Het is noodzakelijk de juiste voorzorgsmaatregelen te nemen wanneer u in de nabijheid of op de mesbladen werkt. Teneinde verwondingen te voorkomen is het raadzaam om werkhandschoenen te dragen.
- E30.** Gebruik geen oplosmiddelen of reiniging-svloeistoffen om uw machine schoon te maken. Gebruik een stompe schraper om gras en vuil te verwijderen. Haal in dit geval altijd eerst de stekker uit het stopcontact en controleer dat de mesbladen stil staan.
- E31.** Berg de machine op een droge plaats op, bij voorkeur buiten bereik van kinderen.

E33. DUBBELE ISOLATIE

De machine is dubbel geïsoleerd. Dit houdt in dat alle uitwendige metalen onderdelen geïsoleerd zijn van de motor, doordat een extra isolatieschild is aangebracht tussen de elektrische en de mechanische onderdelen. Dubbele isolatie betekent een grotere veiligheid en zorgt ervoor dat aarding niet meer nodig is.

- E34.** Let er goed op dat het snoer nooit in aanraking kan komen met de mesbladen.
- E35.** Het verlengsnoer dient te worden aangebracht aan de daarvoor bestemde hulphaak (die zich op het bovenste deel van het handvat bevindt) om te voorkomen dat tijdens het werk wordt beschadigd.
- E36.** Til uw grasmaaier nooit op aan het snoer en trek nooit aan het verlengsnoer om dit te verwijderen uit de aansluitstekker. Houd het snoer uit de buurt van hittebronnen, olie-achtige stoffen en scherpe hoeken. Controleer voor ieder gebruik of het snoer niet beschadigd of versleten is.
- E37.** Uw machine dient altijd geheel uitgeschakeld te zijn voordat u de stekker uit het stopcontact haalt of het verlengsnoer losmaakt.

E38. GEBRUIK NOOIT EEN BESCHADIGD VERLENGSNOER. VERVANG DEZEMET EEN NIEUW VERLENGSNOER. PROBEER NOOIT EEN SNOER TE REPAREREN, OOK NIET VOOR TIJDELIJK GEBRUIK.

ELEKTRISCHE VEILIGHEID

- E32.** Deze machine is alleen geschikt voor aansluiting op 220 volts wisselstroom. Probeer de machine niet aan te sluiten op een andere krachtbron.

PRECAUCIONES FUNDAMENTALES DE SEGURIDAD

APRENDER A CONOCER BIEN EL AIRÉADOR

Leer atentamente el presente manual de instrucciones y cumplir con todas las advertencias y **PRECAUCIONES DE SEGURIDAD** antes, durante y después de usar la máquina.

Familiarizarse completamente con todos los mandos de la máquina antes de empezar a usarla, pero, sobre todo, asegurarse de que se sabe bien cómo apagarla en casos de emergencia. Conservar el presente manual y todos los anexos por si se desea consultarlos nuevamente.

ADVERTENCIAS

- E1.** Desenchufar siempre la máquina de la línea eléctrica antes de limpiarla, examinarla, ajustarla o cuando el cable se averíe o enganche.
- E2.** Para proteger los pies, hay que llevar siempre zapatos robustos o botas. La hierba recién cortada está húmeda y resbaladiza. No trabajar nunca con los pies descalzos o llevando zapatos abiertos (por ejemplo, sandalias).
- E3.** Controlar siempre que en el prado o en el área de corte no haya ramillas, piedras, cables metálicos u otros objetos que pueden ser cogidos y lanzados por la cuchilla y que, además, pueden dañar la máquina.
- E4.** Llevar pantalones largos para proteger las piernas. Los objetos extraños dejados en el prado pueden ser cogidos y lanzados por las cuchillas.
- E5.** No utilizar el aireador cuando llueve y no exponerlo a condiciones de humedad. No cortar la hierba cuando está mojada.
- E6.** Antes de utilizar el aireador, hay que desenchufarlo de la línea eléctrica y controlar que las piezas giratorias no presenten signos de averías o desgaste. Una cuchilla dañada y unos pernos aflojados constituyen elementos de peligro. Controlar también que las cuchillas estén bien sujetas. Examinar con frecuencia que todos los tornillos y pernos estén bien apretados.
- E7.** No utilizar la máquina si una pieza es defectuosa o está gastada. Quitar las piezas defectuosas y gastadas y sustituirlas por piezas nuevas.
Comprobar siempre que la herramienta esté en buenas condiciones. Sustituir las piezas defectuosas o gastadas con piezas de recambio originales. Piezas de recambio de otros fabricantes podrían adaptarse mal y provocar daños o situaciones de peligro.
- E8.** No permitir que niños, adultos y animales se acerquen a la máquina cuando esté funcionando. Mantenerlos siempre a una distancia de seguridad de como mínimo 6 metros del área de trabajo.
- E9.** Poner en marcha la máquina prestando atención en mantener los pies lejos de las cuchillas.
- E10.** Cuando el motor está en marcha, respetar la distancia de seguridad determinada por el manillar.
- E11.** No dejar sin vigilancia el aerador cuando todavía está conectado a la línea eléctrica.
- E12.** Está absolutamente prohibido que los niños o cualquier persona que desconozca las presentes instrucciones utilice el aireador.
Las normativas específicas de cada país pueden establecer los límites de edad del usuario.
- E13.** Se recuerda que el operador o el usuario es responsable en caso de que se produzcan situaciones de peligro o accidentes a otras personas o a sus bienes.
- E14.** Este aireador está dotado de un dispositivo de detención inmediata de las cuchillas que interviene bloqueándolas en tres segundos desde el momento en que se suelta el interruptor.
Por ningún motivo, se puede volcar el aireador, apoyándolo sobre un lado, o detener las cuchillas mientras aún están girando, esperar siempre que se paren por sí solas.
- E15.** Si las cuchillas chocan contra un objeto, soltar inmediatamente el interruptor, desenchufar la máquina de la línea eléctrica y, cuando las cuchillas estén totalmente paradas, volcar el equipo, apoyándolo sobre un lado, y examinar las cuchillas y los tornillos. Inspeccionar minuciosamente el aireador buscando eventuales daños. Si así fuera, antes de poner en marcha el motor, hay que reparar todos los daños. Para ello, dirigirse a un centro de asistencia especializado.
- E16.** Antes de levantar o transportar la máquina, hay que desenchufarla siempre.
- E17.** Detener el motor (y, por lo tanto, las cuchillas) cuando se tenga que inclinar el aireador para su traslado, cuando se atravesase un terreno que no sea un prado de césped o cuando se transporte el aireador de o hacia el área de trabajo.
- E18.** No inclinar el aireador durante la puesta en marcha a menos que el aireador tenga que estar inclinado para ello. En este caso, no inclinarlo más de lo estrictamente necesario y levantar

PRECAUCIONES FUNDAMENTALES DE SEGURIDAD

- solamente la parte más alejada del operador.
- E19.** No caminar hacia atrás cuando se esté aireando el terreno ni tirar nunca del aireador.
- E20.** Cuando se utilice el aireador no se tiene que correr nunca sino que siempre hay que caminar.
- E21.** En los terrenos inclinados, airear siguiendo la inclinación de la pendiente, no cortar nunca la hierba desde arriba hacia abajo. Prestar mucha atención cuando se cambie la dirección. No trabajar con los pies demasiado descubiertos, llevar siempre calzado que no resbale.
- E22.** Trabajar siempre a la luz del sol o con una buena iluminación artificial.
- E23.** No utilizar nunca el aireador si la bolsa no está bien colocada en su sede.
- E24.** Controlar con frecuencia la bolsa para recoger hierba comprobando que no esté ni gastada ni cortada.
- E25.** Detener el motor y esperar que las cuchillas se paren completamente antes de quitar la bolsa de recogida de la hierba o desatascar la descarga.
- E26.** No poner en marcha el motor estando delante de la apertura de descarga del césped.
- E27.** No poner nunca las manos ni los pies cerca o debajo de las partes giratorias. Mantenerse siempre lejos de la apertura de descarga de la hierba.
- E28.** Siempre que la máquina vibre de manera anormal, hay que detener el motor y buscar enseguida las causas de las vibraciones. Normalmente, las vibraciones señalan la presencia de un problema.
- E29.** Cuando se trabaja cerca de las cuchillas o en ellas, hay que adoptar las debidas. Para prevenir lesiones, se recomienda llevar guantes de trabajo cuando se trabaja en las cuchillas.
- E30.** No utilizar nunca disolventes o detergentes líquidos para limpiar la máquina. Para quitar la hierba o la suciedad, utilizar una rasqueta que no corte. Antes de limpiar el aireador, desenchufarlo de la línea eléctrica y controlar que las hojas estén paradas.
- E31.** Guardar la máquina en un lugar seco y lejos del alcance de los niños.
- piezas externas de metal están aisladas eléctricamente. Esto es posible gracias a un ulterior aislamiento situado entre las partes mecánicas y las eléctricas. Esto representa una mayor seguridad desde el punto de vista eléctrico y, además, no es necesario efectuar la puesta a tierra.
- E34.** Mantener siempre el cable lejos de las cuchillas y controlar siempre dónde está.
- E35.** El cable de prolongación tiene que sujetarse al correspondiente gancho de soporte (situado en la parte alta del manillar) para evitar que se dañe durante el trabajo.
- E36.** No tirar nunca del cable ni para mover la máquina ni para desenchufar la clavija de la toma. Mantener el cable lejos de fuentes de calor, aceite o superficies cortantes. Controlar el estado del cable antes de usarlo y, si está dañado, no utilizarlo.
- E37.** Apagar siempre la máquina antes de desenchufar la clavija de la toma o del cable de prolongación.
- E38. ATENCIÓN NO UTILIZAR UN CABLE DE PROLONGACIÓN QUE ESTÉ DAÑADO. SUSTITUIRLO INMEDIATAMENTE POR UN CABLE DE PROLONGACIÓN NUEVO. NO REPARAR, NI PROVISIONAL NI PERMANENTEMENTE, ESTE CABLE**

SEGURIDAD ELÉCTRICA

- E32.** El equipo ha sido diseñado para utilizarse, sólo, con corriente alterna. No intentar utilizarlo nunca con otros tipos de corriente.
- E33. DOBLE AISLAMIENTO**
El equipo está aislado dos veces, es decir, las

PRECAUÇÕES FUNDAMENTAIS DE SEGURANÇA

APRENDER A CONHECER O AREJADOR

Ler com atenção o presente manual de instruções e observar todas as advertências **PRECAUÇÕES DE SEGURANÇA** antes, durante e depois da utilização da máquina.

Familiarizar com todos os comandos da máquina antes de iniciar a usá-la, mas sobretudo certificar-se de saber como a desligar em caso de emergência. Conservar este manual e todos os anexos para qualquer futura consulta.

ADVERTÊNCIAS

- E 1.** Desligar a máquina da rede eléctrica antes de efectuar qualquer operação de limpeza, manutenção ou inspecção, quando o cabo se estragar ou ficar preso.
- E 2.** Para proteger os pés, usar sempre sapatos pesados ou botas. A relva cortada há pouco tempo está húmida e escorregadia. Não trabalhar com os pés descalços ou com sapatos abertos (por ex. sandálias).
- E 3.** Controlar sempre, que no campo ou na área de corte não se encontrem ramos, pedras, fios metálicos ou outros detritos que poderiam ser prendidos e projectados pelas lâminas provocando danos também na máquina.
- E 4.** Usar calças compridas para proteger as pernas. Os eventuais detritos deixados no campo podem ficar presos e serem expulsos pelas lâminas.
- E 5.** Não usar o arejador quando chove e não expô-lo a condições de humidade. Evitar o corte quando a relva estiver molhada.
- E 6.** Antes de usar o arejador, desligá-lo da rede eléctrica e controlar as lâminas e as partes rotatórias para verificar a presença de eventuais sinais de danos ou de desgaste. Uma lâmina danificada e pinos afrouxados constituem elementos de perigo. Verificar também que as lâminas estejam bem fixadas. Controlar frequentemente que todos os parafusos e pinos estejam bem apertados.
- E 7.** Não usar a máquina se uma de suas peças estiver com defeito ou desgastada. Retirar as peças defeituosas e consumida e substituí-las com outras novas.
Controlar sempre que a ferramenta esteja em boas condições. Substituir as peças defeituosas ou consumidas com peças sobresselentes originais. Peças sobresselentes fabricadas por outros fabricantes podem adaptar-se mal e causar danos e perigos.
- E 8.** Não permitir que crianças, adultos ou animais se possam aproximar da máquina quando está em funcionamento. Mantenha-os sempre a uma distância de segurança de pelo menos 6 metros da área de trabalho.
- E 9.** Ligar a máquina com atenção tomando o cuidado de manter os pés longe das lâminas.
- E10.** Quando o motor estiver ligado, respeitar a distância de segurança dada pelo guiador.
- E11.** Não deixar o arejador sem ser vigiado quando ainda se encontra ligado à rede eléctrica.
- E12.** Não consentir o uso do arejador a crianças ou a pessoas que não tenham total conhecimento destas instruções.
Normas nacionais específicas podem limitar a idade do utilizador.
- E13.** Não esquecer que o operador ou utilizador é responsável em caso de acidentes ou perigos sucedidos a pessoas ou a coisas.
- E14.** Este arejador está equipado com um dispositivo de paragem imediata das lâminas, o qual intervém bloqueando as lâminas em três segundos a partir do momento no qual solta o interruptor.
Nunca tentar, por nenhum motivo, girar o arejador sobre uma parte ou de parar as lâminas enquanto as mesmas se encontram em movimento, esperar sempre que parem sozinhas.
- E15.** No caso em que as lâminas toquem num objeto, soltar imediatamente o interruptor, desligar a máquina da rede eléctrica e quando as lâminas estiverem completamente paradas, girar a ferramenta sobre um lado e examinar as lâminas e os parafusos. Fazer consertar os danos encontrados antes de colocar o motor em funcionamento; contactar um centro de assistência especializado.
- E16.** Desligar sempre a máquina da rede eléctrica antes de a levantar ou transportar.
- E17.** Pare o motor (e as lâminas também) no caso em que o arejador deva ser inclinado para a sua transferência, quando atravessa um terreno que não seja arrelvado, ou durante o transporte do arejador.
- E18.** Não inclinar o arejador durante a colocação em funcionamento, a não ser que o arejador tenha que ficar inclinado para o arranque. Neste caso não inclinar mais de quanto seja absolutamente necessário e levantar só a parte distante do operador.
- E19.** Não caminhar para trás quando estiver cortando a relva e não puxar nunca o arejador para

PRECAUÇÕES FUNDAMENTAIS DE SEGURANÇA

- trás para cortar.
- E20.** Caminhar, não correr nunca.
- E21.** Nas pendências, cortar a relva seguindo a inclinação da pendência mesma, não cortar nunca a relva de cima para baixo. Prestar muita atenção quando mudar de direcção sobre terrenos inclinados. Nunca trabalhar sobre terrenos muito inclinados, calçar sempre sapatos antideslizamento.
- E22.** Trabalhar sempre sob a luz do sol ou com uma óptima luz artificial.
- E23.** Não usar nunca o arejador se o saco recolhedor de relva não estiver bem posicionado no seu alojamento.
- E24.** Controlar frequentemente o saco recolhedor de relva para verificar a presença de eventuais sinais de desgaste ou cortes.
- E25.** Parar o motor e esperar que as lâminas parem completamente antes de retirar o saco recolhedor de relva ou de desentupir a descarga.
- E26.** Não colocar o motor em funcionamento estando de frente da abertura de descarregamento da relva.
- E27.** Não colocar as mãos ou os pés nas proximidades ou debaixo das partes rotatórias. Manter-se sempre distante da abertura de descarregamento da relva.
- E28.** Sempre que a máquina apresente vibrações anormais, parar o motor e procurar imediatamente a causa das vibrações. Geralmente, as vibrações indicam a presença de um problema.
- E29.** É necessário adoptar s precauções adequadas quando se trabalha em proximidade ou nas lâminas. Com a finalidade de prevenir lesões, quando se trabalha sobre as lâminas aconselha-se o uso de luvas de trabalho.
- E30.** Não usar solventes ou detergentes líquidos para limpar a máquina. Usar um raspador sem corte para eliminar a relva e a sujeira. Antes de limpar o arejador desligue-o da rede eléctrica e verificar que as lâminas estejam paradas.
- E31.** Colocar a máquina num lugar seco, fora do alcance das crianças.
- isoladas electricamente. Isto é possível graças á um ulterior isolamento colocado entre as partes mecânicas e eléctricas. Isto significa uma maior segurança do ponto de vista eléctrico e da falta de necessidade de efectuar uma ligação á terra.
- E34.** Manter o cabo eléctrico, sempre, longe das lâminas e controlar sempre onde o mesmo se encontra.
- E35.** O cabo de extensão deve ficar preso no gancho de sustentação apropriado (que está colocado na parte alta do guiador) a fim de evitar que possa se estragar durante o trabalho.
- E36.** Nunca transportar a máquina pelo cabo e não dar puxões para desenfiar a ficha da tomada. Manter o cabo longe de fontes de calor, óleo e superfícies cortantes. Controlar as condições do cabo antes de usá-lo e não usá-lo se estiver danificado.
- E37.** Desligar a máquina, sempre, antes de desligar a ficha da tomada ou do cabo de extensão.
- E38. ATENÇÃO:**
NUNCA USAR UMA EXTENÇÃO DANIFICADA. SUBSTITUI-LO IMEDIATAMENTE POR UM OUTRO CABO NOVO. NUNCA EFECTUAR MODIFICAÇÕES NO MESMO CABO, NEM PROVISÓRIAS E NEM PERMANENTES.

SEGURANÇA ELÉCTRICA

- E32.** A ferramenta foi concebida para ser usada só com corrente alternada. Não tentar de usá-la com outros tipos de corrente eléctrica.
- E33. DUPLO ISOLAMENTO**
O aparelho está isolado duas vezes, o que significa que as partes externas de metal estão

I ARIEGGIARE

ENG. AERATION

F AÉRER

D VERTIKUTIEREN

I Sui tappeti erbosi ogni anno si creano muschio ed erbacce; questo comporta un infeltrimento del terreno.

Arieggiando si elimina la superficie incrostata e il prato riprende a respirare e ad assimilare le sostanze nutritive, l'ossigeno e l'acqua.

Prima di arieggiare tagliare l'erba ad un'altezza di circa 40 mm.

Utilizzare l'arieggiatore solo con il prato asciutto.

Il periodo migliore per l'arieggiamento è durante tutta la stagione di vegetazione, da fine aprile fino a settembre.

Arieggiare almeno una volta l'anno.

Al fine di ottenere un tappeto verde, vi consigliamo di utilizzare un fertilizzante subito dopo aver arieggiato.

ENG. Each year and on every lawn, moss and weeds take hold, which cause the ground to become matted.

By aerating, the hard surface is cut, allowing the grass to breathe and take up nutritional substances, oxygen and water.

Before aerating, mow the lawn to a height of about 40 mm (an inch).

Only use the aerator when the lawn is dry.

The best period for aerating is during the growing season, from the end of April to the end of September.

Do this work at least once a year.

To get a nice green effect, we recommend using a fertiliser immediately after having used the aerator.

NL VENTILEREN

E AIREAR

P AREJAR

F Tous les ans, la mousse et les mauvaises herbes envahissent les tapis d'herbe, ce qui rend le terrain très compact.

En aérant, vous éliminez la surface asphyxiée et votre pelouse recommence à respirer et à assimiler les substances nutritives, l'oxygène et l'eau.

Avant d'aérer, coupez l'herbe à une hauteur d'environ 40 mm.

N'utilisez l'aérateur à gazon que quand la pelouse est sèche.

La meilleure période pour procéder à l'aération est pendant toute la période de croissance, c'est-à-dire de fin avril à septembre.

Aérez au moins une fois par an.

Afin d'obtenir un tapis vert, nous vous conseillons d'utiliser un engrais tout de suite après avoir aéré.

D Auf jeder Rasenfläche bilden sich Jahr für Jahr Moos und Wildkräuter, die zum Verfilzen des Bodens führen. Durch das Lüften beseitigt man die verkrustete Oberfläche und der Rasen fängt wieder zu atmen, da Sauerstoff, Wasser und Nährstoffe besser den Wurzelbereich erreichen.

Vor dem Vertikutieren den Rasen auf eine Höhe von ca. 40 mm mähen.

Den Vertikutierer nur auf trockenem Rasen verwenden.

Die beste Zeit für das Vertikutieren ist während der Wachstumszeit, von Anfang April bis September.

Mindestens einmal jährlich lüften.

Um einen grünen Rasenteppich zu erzielen, raten wir Ihnen, nach dem Vertikutieren den Rasen zu düngen.

NL Jaarlijks groeit er op ieder grasveld mos en onkruid. Dit leidt tot vervilting van het terrein.

Door het gras te ventileren wordt deze laag verwijderd en kan het grasveld weer ademen en voedingsstoffen, zuurstof en water assimileren.

Alvorens te ventileren, moet u het gras eerst tot een hoogte van 40 mm afsnijden.

Gebruik de ventilatiemachine alleen op een droog veld

De beste periode voor het ventileren is tijdens het vegetatie seizoen, tussen eind april en september.

Minstens een keer per jaar ventileren.

Voor het verkrijgen van een groen grasveld adviseren wij u kunstmest te gebruiken na het ventileren

P Em todos os campos de relva durante o ano crescem muitas ervas daninhas e musgo o que conduz à constipação do terreno.

Arejando o terreno elimina-se a superfície incrustada e o campo retoma a respirar e a assimilar as substâncias nutrientes, o oxigénio e a água.

Antes de arejar o terreno deve-se cortar a relva a cerca de 4 cm de altura.

Usar o arejador somente quando o terreno está seco.

O melhor período para efectuar esta operação é durante toda a estação de vegetação, ou seja de fins de Abril até Setembro.

Arejar pelo menos uma vez por ano.

A fim de se obter um relvado de óptimo aspecto, aconselhamos aplicar um fertilizante logo depois de se ter arejado o terreno.

E En los céspedes se crea, cada año, musgo y malas hierbas; esto comporta el apelmazado del terreno.

Aireando se elimina la superficie incrustada y el prado vuelve a respirar y a asimilar las sustancias nutritivas, el oxígeno y el agua.

Antes de airear, cortar el césped a una altura de 40 mm aproximadamente.

Utilizar el aireador sólo cuando el prado esté seco.

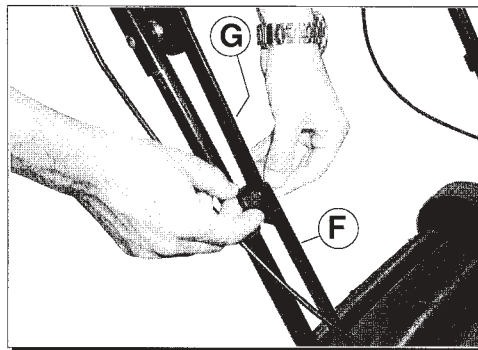
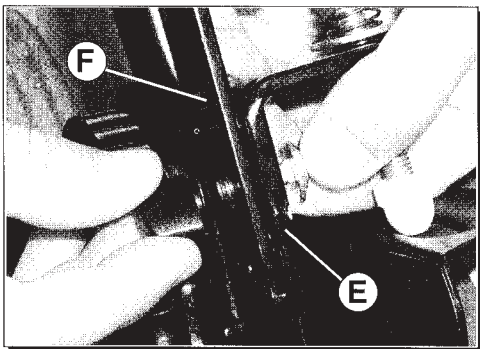
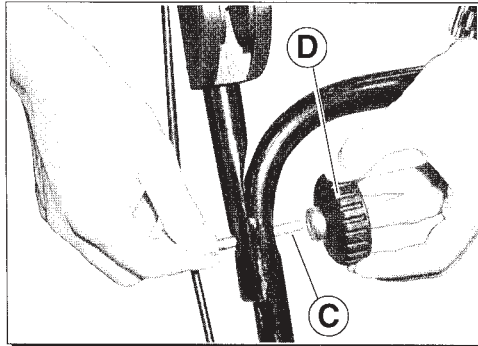
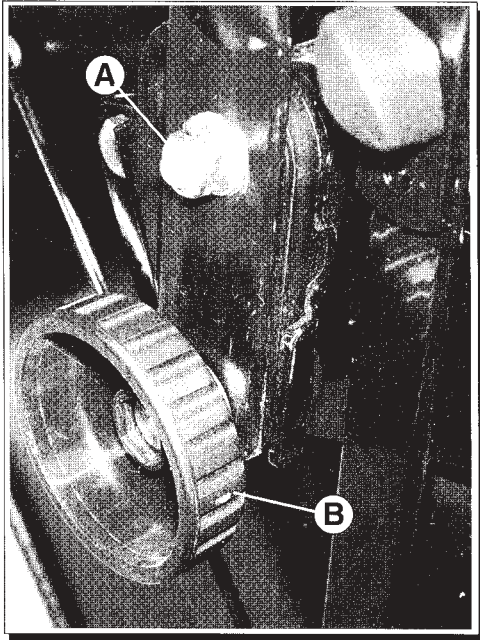
El mejor periodo para la aireación es durante la temporada de vegetación, de finales de abril hasta setiembre.

Airear como mínimo una vez al año.

Para obtener un césped verde, le aconsejamos la utilización de un fertilizante inmediatamente después de la aireación.

- I MONTAGGIO MANUBRIO
- ENG. ASSEMBLING THE HANDLE
- F MONTAGE DU GUIDON
- D MONTAGE DES HOLMS

- NL MONTAGE VAN HET HANDSTUK
- E MONTAJE DEL MANILLAR
- P MONTAGEM DO GUIADOR



I

- Montare il manubrio inferiore fissandolo con la vite (A) e la manopola (B) come illustrato
- Montare il manubrio superiore fissandolo con la vite (C) e la manopola (D) come illustrato
- Collegare la staffa (E) con il tirante (F) tramite vite e galletto.
- Bloccare il tirante (F) con il tirante (G) tramite vite e galletto

ENG.

- Fit the lower handle fixing it with screw (A) and knob (B) as illustrated.
- Fit the upper handle fixing it with screw (C) and knob (D) as illustrated.
- Connect the bracket (E) with tie rod (F) using the bolt and wing nut.
- Lock tie rod (F) with tie rod (G) using the bolt and wing nut.

F

- Montez le guidon inférieur en le fixant à l'aide de la vis (A) et de la poignée (B) comme illustré.
- Montez le guidon supérieur en le fixant à l'aide de la vis (C) et de la poignée (D) comme illustré.
- Solidarisez la patte d'attache (E) et le tirant (F) au moyen de la vis et de l'écrou papillon.
- Bloquez le tirant (F) avec le tirant (G) au moyen de la vis et de l'écrou papillon.

D

- Das untere Holmteil mit der Schraube (A) und den Drehknopf (B) wie dargestellt montieren
- Den oberen Holmteil mit der Schraube (C) und den Drehknopf (D) wie dargestellt montieren
- Den Bügel (E) mit Hilfe der Schraube und der Flügelmutter mit der Zugstange (F) verbinden
- Die Zugstange (F) mit Hilfe der Schraube und der Flügelmutter mit der Zugstange (G) blockieren.

NL

- Monteer het onderste handstuk door dit met de schroef (A) en de knop (B) te bevestigen, zoals de afbeelding toont
- Monteer het bovenste handstuk door dit met de schroef (C) en de knop (D) te bevestigen, zoals de afbeelding toont
- Verbind de beugel (E) met de trekstang (F), met behulp van de schroef en de vleugelmoer.
- Blokkeer de trekstang (F) met de trekstang (G) met behulp van de schroef en de vleugelmoer

E

- Montar el manillar inferior fijándolo con el tornillo (A) y la empuñadura (B) como ilustrado
- Montar el manillar superior fijándolo con el tornillo (C) y la empuñadura (D) como ilustrado
- Conectar el estribo (E) con la varilla (F) mediante tornillo y tuerca de mariposa.
- Bloquear la varilla (F) con la varilla (G) mediante tornillo y tuerca de mariposa

P

- Montar o guiador inferior fixando-o com o parafuso (A) e manípulo (B) tal como ilustrado na figura.
- Montar o guiador superior fixando-o com o parafuso (C) e o manípulo (D) tal como ilustrado na figura.
- Ligar a peça de suporte (E) com o tirante (F) através do parafuso de orelha.
- Bloquear o tirante (F) com o tirante (G) através do parafuso de orelha.

I RIPIEGATURA MANUBRIO

ENG. FOLDING THE HANDLE

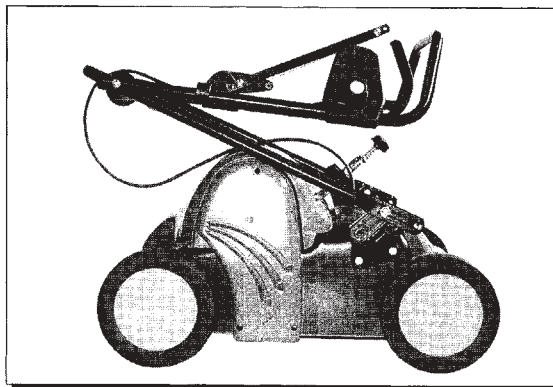
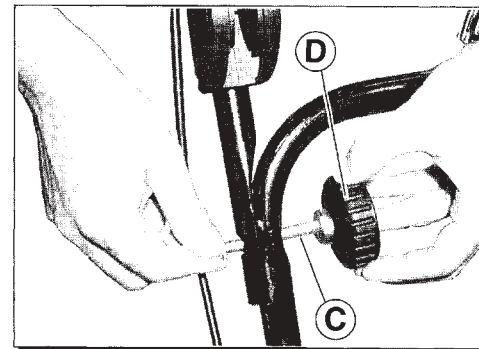
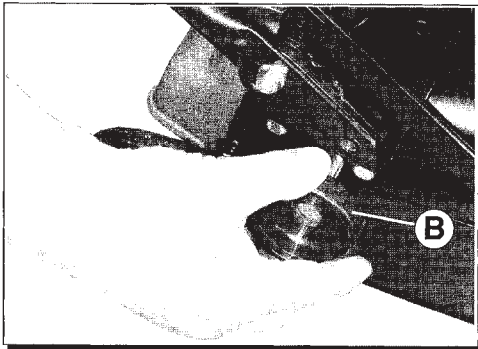
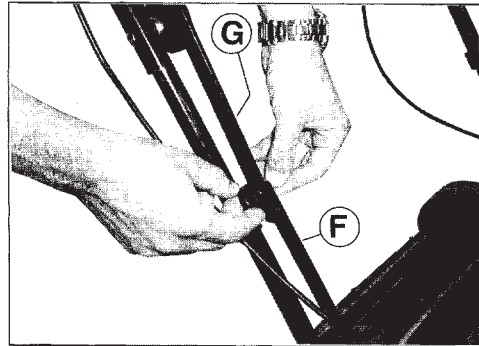
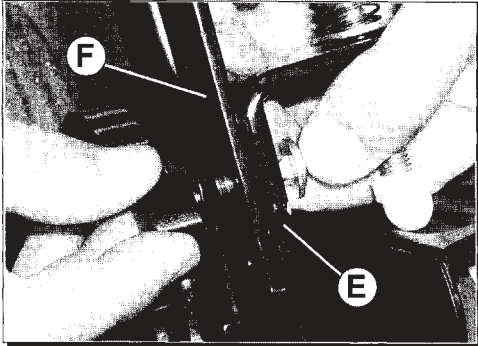
F POUR REPLIER LE GUIDON

D ZUSAMMENLEGEN DES
HOLMS

NL TERUGVOUWEN VAN HET
HANDSTUK

E PLEGADO DEL MANILLAR

P DOBRAGEM DO GUIADOR



I

- Scollegare il tirante (F) dalla staffa (E)
- Ripiegare il tirante (F) con il tirante (G) allentando la vite e il galletto
- Togliere la manopola (B) e ripiegare in avanti il manubrio
- Allentare la manopola (D) con la vite (C) e ripiegare il manubrio superiore sul manubrio inferiore come in figura

ENG.

- Disconnect tie rod (F) from the bracket (E).
- Fold tie rod (F) with tie rod (G) by slackening the bolt and wing nut.
- Remove the knob (B) and fold the handle forward.
- Loosen knob (D) with screw (C) and fold the upper handle onto the lower handle, as shown in the illustration.

F

- Désolidarisez le tirant (F) et la patte d'attache (E).
- Repliez le tirant (F) avec le tirant (G) en desserrant la vis et l'écrou papillon.
- Enlever la poignée (B) et replier le guidon en avant.
- Desserrez la poignée (D) par l'intermédiaire de la vis (C) et repliez le guidon supérieur sur le guidon inférieur comme illustré sur la figure.

D

- Die Zugstange (F) vom Bügel (E) lösen
- Die Zugstange (F) mit der Zugstange (G) nach Lösen der Schraube und der Flügelmutter zusammenklappen
- Den Drehknopf (B) entfernen und den Holm nach vorne klappen
- Den Drehknopf (D) mit der Schraube (C) lockern und den Holm wie auf der Abbildung zu sehen, zusammenklappen.

NL

- Koppel de trekstang (F) los van de beugel (E)
- Buig trekstang (F) terug met trekstang (G), door de schroef en de vleugelmoer losser te draaien
- Verwijder de vleugelmoer (B) en vouw het handstuk naar voren.
- Draai knop (D) losser met schroef (C) en vouw het bovenste handstuk op het onderste handstuk, zoals de afbeelding toont

E

- Desconectar la varilla (F) del estribo (E)
- Plegar la varilla (F) con la varilla (G) aflojando el tornillo y la tuerca de mariposa
- Quitar la empuñadura (B) y volver a plegar el manillar hacia adelante.
- Aflojar la empuñadura (D) con el tornillo (C) y plegar el manillar superior sobre el manillar inferior como en la ilustración

P

- Desligar o tirante (F) do suporte (E)
- Dobrar o tirante (F) com o tirante (G) desapertando o parafuso de orelha
- Retirar o manípulo (B) e dobrar o guiador para a frente.
- Folgar o manípulo (D) com o parafuso (C) e dobrar o guiador superior sobre o guiador inferior como ilustrado na figura

I MESSA IN MOTO E ARRESTO

ENG. STARTING AND STOPPING

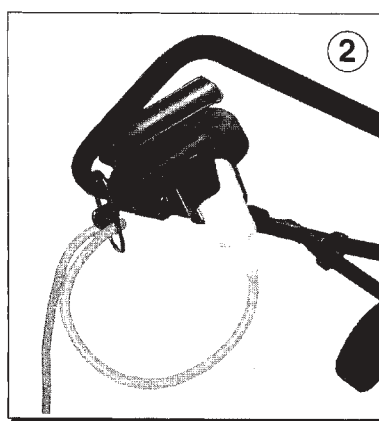
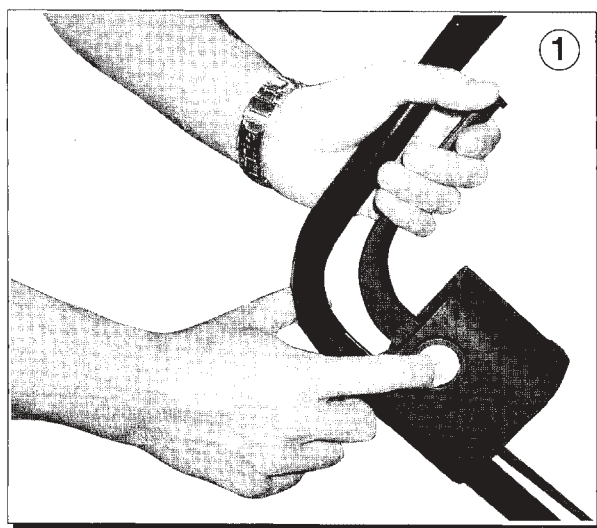
F MISE EN MARCHE ET ARRET

D ANLASSEN UND ANHALTEN

NL STARTEN EN STOPPEN

E PUESTA EN MARCHA Y
DETENCION

P COLOCAÇÃO EM MOVI-
MENTO E PARADA



I

MESSA IN MOTO E ARRESTO

Questo arieggiatore è provvisto di interruttore elettrico di sicurezza contro avviamenti accidentali. Tenere prima premuto il pulsante di sicurezza quindi tirare la leva (Fig. 1) contro il manubrio.

Sul manubrio è applicato un anello di aggancio per il cavo di prolunga. Vincolare il cavo (Fig. 2) per proteggere spina e presa dagli strappi accidentali.

ENG.

STARTING AND STOPPING

This aerator is provided with an electric safety switch against accidental starts.

Push the safety lock-off button on the switch-box, then pull the switch lever towards the handle (Fig. 1).

The top handle is equipped with a hooked ring which holds the extension cable. Hook the cable (Fig. 2) to protect socket and plug from accidental tears.

F

MISE EN MARCHÉ ET ARRÊT

Cet aérateur à gazon est équipé d'un interrupteur électrique de sécurité contre tout démarrage accidentel.

Presser d'abord l'interrupteur de sécurité et, sans lâcher, tirer le levier (Fig. 2) contre le guidon.

Sur le guidon est appliqué un anneau d'accrochage pour le câble-rallonge. Fixer le câble (Fig. 1) pour protéger la fiche et la prise contre tout débranchement accidentel.

D

ANLASSEN UND ANHALTEN

Dieser Vertikutierer ist mit einem Motorschutzschalter zur Vermeidung von versehentlichem Anlassen ausgestattet.

Zunächst den Schutzschalter gedrückt halten und anschließend den Hebel gegen den Führungsholm ziehen (Abb. 2).

Am Holm befindet sich eine Zugentlastung für das Verlängerungskabel. Blockieren Sie das Kabel (Abb. 1), um Stecker und Steckdose vor Beschädigungen zu schützen.

NL

OPSTARTEN EN STOPPEN

Deze grasmaaimachine is voorzien van een elektrische veiligheidsschakelaar ter voorkoming van ongelukken.

Houd eerst de veiligheidsknop ingedrukt en trek vervolgens de hendel (Fig. 2) tegen het handstuk.

Op het handstuk bevindt zich een ringhaakje voor het verlengsnoer. Zet het snoer vast (Fig. 1) om stekker en stopcontact te behoeden tegen onverhoedse rukken.

E

PUESTA EN MARCHA Y PARADA

Este aireador está dotado de un interruptor eléctrico de seguridad contra la posible puesta en marcha accidental.

Primero, mantener apretado el pulsador de seguridad y, después, apretar la palanca (Fig. 2) contra el manillar.

En el manillar hay un anillo de enganche para el cable de prolongación. Fijar el cable (Fig. 1) para proteger la clavija y la toma contra tirones accidentales.

P

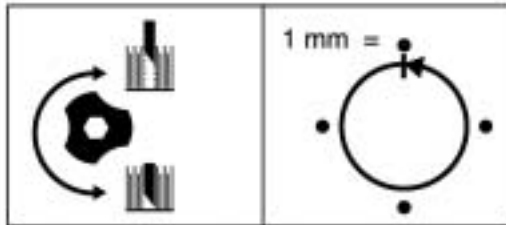
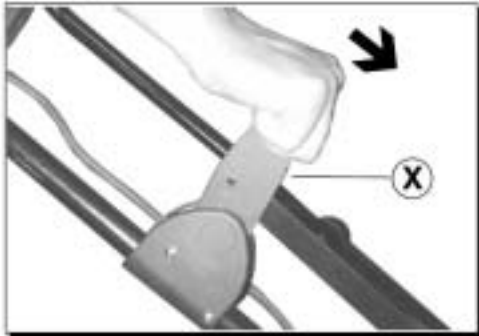
ARRANQUE E PARAGEM

Este arejador é munido de um interruptor eléctrico de segurança contra arranques accidentais.

Primeiro manter apertado o botão de segurança e depois puxar a alavanca (fig. 2) contra o guiador.

No guiador está aplicado um anel de enganche para o cabo de extensão. Prender o cabo (fig. 1) para proteger a ficha e a tomada de puxões accidentais.

- I SISTEMA DI ALZATA E REGOLAZIONE ALTEZZA LAME**
ENG. SYSTEM FOR LIFTING & ADJUSTING THE BLADE HEIGHT
F. SYSTÈME DE LEVÉE ET DE RÉGLAGE DE LA HAUTEUR DES LAMES
D. SYSTEM FÜR DAS ANHEBEN UND REGULIEREN DER MESSERHÖHE
NL. SYSTEEM VOOR OPHEFFING EN HOOGTE-INSTELLING VAN DE MESBLADEN
E. SISTEMA DE ALZADO Y REGULACIÓN DE LA ALTURA DE LAS CUCHILLAS
P. SISTEMA DE LEVANTAMENTO E REGULAÇÃO DA ALTURA DAS LÂMINAS



- I** • Muovere la leva (x) in avanti
 • Regolare l'altezza delle lame girando la manopola verso sinistra per aumentare la profondità di lavoro o verso destra per diminuirla (1x = 1mm)
N.B.: Fare penetrare le lame nel terreno di circa 3 mm.

- ENG.** • Move the lever (x) forwards.
 • Adjust the height of the blades by turning the knob to the left to increase the working depth or to the right to reduce it (1 turn = 1 mm).
N.B.: Make the blades cut into the earth by about 3 mm.

- F.** • Déplacez le levier (x) en avant.
 • Réglez la hauteur des lames en tournant la poignée vers la gauche pour augmenter la profondeur de travail ou vers la droite pour la diminuer (1x = 1mm)
N.B.: faites pénétrer les lames dans le terrain sur 3 mm de profondeur environ.

- D.** • Den Hebel (x) nach vorne bewegen
 • Für die Regulierung der Messerhebel gilt folgendes: bei Drehen des Drehknopfs nach links erhöht sich die Arbeitstiefe, nach rechts verringert sie sich (1x = 1mm).

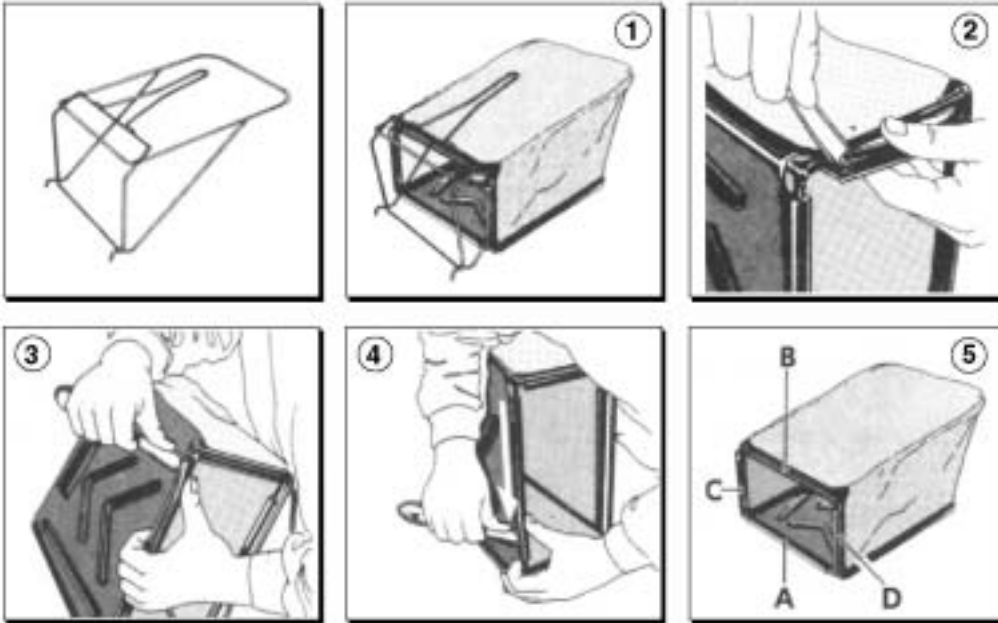
MERKE: Die Messer ca. 3 mm in den Boden eindringen lassen.

- NL.** • Beweeg de hendel (x) naar voren
 • Stel de hoogte van de mesbladen in door de knop naar links te draaien, zodat de werkdiepte vergroot wordt, of naar rechts te draaien voor een kleinere werkdiepte (1x = 1mm)
N.B.: Laat de mesbladen het terrein ongeveer 3 mm binnendringen.

- E.** • Mover la palanca (x) hacia adelante
 • Regular la altura de las cuchillas girando la empuñadura hacia la izquierda para aumentar la profundidad de trabajo o hacia la derecha para disminuirla (1x = 1mm)
Nota: Hacer penetrar las cuchillas en el terreno aproximadamente 3 mm.

- P.** • Deslocar a alavanca (x) para a frente
 • Regular a altura das lâminas rodando o manípulo para a esquerda para aumentar a profundidade de trabalho, ou para a direita para a diminuir (1x = 1 mm)
N.B.: Fazer penetrar as lâminas no terreno por cerca 3 mm.

OPTIONAL



I MONTAGGIO SACCO RACCOGLIERBA

- Inserire la struttura metallica all'interno del tessuto (disegno 1)
- Con l'aiuto del manico arrotondato di un comune cucchiaio inserire la struttura all'interno dei bordi di aggancio (disegni 2-3-4)
- Nell'eseguire questo accoppiamento è consigliabile agganciare prima i lati lunghi A e B e quindi i lati corti C e D (disegno 5)

F MONTAGE DU SAC-HERBE

- Insérez la structure métallique dans le sac en tissu (dessin 1)
- A l'aide du manche arrondi d'une simple cuiller, insérez la structure métallique à l'intérieur des bords de fixation (dessins 2-3-4)
- Lorsque vous effectuez cette manoeuvre, il est conseillé de fixer d'abord les long côtes A et B et ensuite les côtes courts C et D (dessin 5)

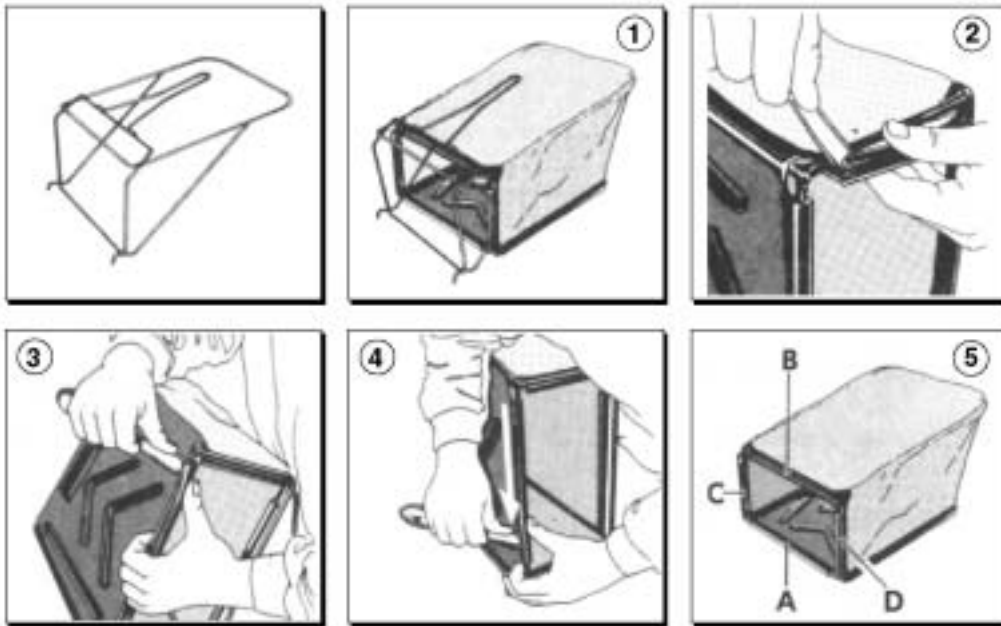
ENG. INSTRUCTIONS FOR THE ASSEMBLY OF GRASSCATCHERS

- Insert metal frame into cloth-bag (drawing 1)
- Fix it inside clamping rims of cloth-bag by means of a simple rounded-off tool - a spoon handle, for instance (drawings 2-3-4)
- We suggest to clamp long sides A and B first and short sides C and D after (drawing 5)

D MONTAGE VERTIKURTIERER GRASSFANGSACK

- Stecken Sie den Metallrahmen in den Grassfangsack (Zeichnung 1)
- Mit Hilfe einer abgerundeten Montagehilfe (z. B. Löffelstiels, Schraubendreher), drücken Sie den Metallrahmen in die Gummilaschen (Zeichnungen 2.3.4).
- Beginnen Sie mit den langen Seiten (A+B).
- Danach drücken Sie die Seiten (C+D) in die Gummilaschen (Zeichnung 5).

OPTIONAL



NL ASSEMBLAGE VAN DE GRASZAK

- Het metalen frame in de zak steken (Tekening 1)
- Met behulp van een plat en rond hulpstuk, zoals een lepel, de randen van de zak over het frame lichten (Tekeningen 2-3-4)
- Het is aan te raden om met de lange randen A en B te beginnen en pas daarna de korte randen C en D te monteren (Tekening 5)

E MONTAJE DE LA BOLSA PARA RECOGER LA HIERBA

- Poner la estructura metálica en el interior del tejido (dibujo 1)
- Con ayuda del mango redondeado de una simple cuchara, introducir la estructura en el interior de los bordes de fijación (dibujos 2-3-4)
- Al efectuar esta operación, se aconseja fijar primero los lados largos A y B y, luego, los cortos C y D (dibujo 5)

P MONTAGEM DO SACO RECOLHEDOR DE GRAMA

- Introduzir a estrutura metálica no interior do tecido (desenho 1)
- Com a ajuda do cabo arredondado de uma comum colher, introduzir a estrutura no interior das bordas de enganche (desenhos 2-3-4)
- Ao efetuar este emparelhamento é aconselhável enganchar antes os lados A e B e então os lados C e D (desenho 5)

- I** CARATTERISTICHE TECNICHE
- ENG** TECHNICAL FEATURES
- F** CARACTERISTIQUES TECHNIQUES
- D** TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN
- NL** TECHNISCHE EIGENSCHAPPEN
- E** CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS
- P** CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Potenza Power Puissance Kraft Vermogen Potencia Potência	1800 W
N° di giri N° of revs Nb de tours Drehzahl Aantal toeren N° revoluciones N° de rotações	2850 min⁻¹
Peso Weight Poids Gewicht Gewicht Peso Peso	25 Kg
Sacco Catcher Sac Sack Zak Bolsa Saco	40 lt
Larghezza di lavoro Work width Largeur de travail Arbeitsbreite Anchura de trabajo Largura do trabalho	36 CM

Profondità di lavoro Work depth Profondeur de travail Arbeitstiefe Werkdiepte Profundidad de trabajo Profundidade de trabalho	0÷20 mm
Livello potenza sonora garantito Guaranteed sound power level Niveau puissance acoustique garanti Garantierter Schalleistungspegel Niveau akoestisch vermogen Nivel potencia sonora garantizado Nível de potência sonora com garantia	79 db (A)
Livello potenza sonora misurato Measured sound power level Niveau puissance acoustique mesure Gemessener Schalleistungspegel Nivel potencia sonora medido	77 db (A)
Vibrazione al manico Vibration on the handle Vibration au niveau du manche Vibrationen zum Griff Trilling op de handgreep Vibración en el mango Vibração no cabo	5 m/s²
Trasmissione Transmission Transmission Getriebe Overdracht Transmisión Transmissão	<ul style="list-style-type: none"> - a mezzo cinghia trapezoidale - through "V"-belt - par courroie trapézoidale - mit Keilriemen - door een trapeziumriem - con correa trapezoidal - mediante correia trapezoidal
Tensione di allacciamento Supply voltage. Voltage. Anschlussspannung. Aansluitingsspanning Tensión de conexión. Tensão de ligação.	230 V

solo
02/2006

CE Konformitätserklärung

D CE Konformitätserklärung

CE Declaration of conformity

SOLO Kleinmotoren GmbH, Stuttgarter Str. 41, D-71069 Sindelfingen, erklärt hiermit, dass folgende Maschine in der gelieferten Ausführung

CE Déclaration de conformité

Serien-/ Typenbezeichnung: **516**

CE Declaración de conformidad

den Bestimmungen folgender EU-Richtlinien entspricht: 98/37/EG und 2000/14/EG für Maschinen, 73/23/EWG, 93/68/EG und 89/336/EWG (geändert durch 92/31/EWG) über elektromagnetische Verträglichkeit.

CE Dichiarazione di conformità

Angewandte Normen: EN 60335, EN 61000, EN 55014

CE Konformiteitsverklaring


Konformitätsbewertungsverfahren (98/37/EG): Anhang V
Konformitätsbewertungsverfahren (2000/14/EG): Anhang V

Schallleistungspegel garantiert 79 dB(A)
(UNI ISO 11094) gemessen 77 dB(A)

Jahr in dem die CE-Kennzeichnung erstmalig angebracht wurde: 2001

Diese Konformitätserklärung verliert ihre Gültigkeit, wenn das Produkt ohne Zustimmung umgebaut oder verändert wird.

Sindelfingen, den 01. September 2005
SOLO Kleinmotoren GmbH


Wolfgang Emmerich
Geschäftsführer

516



www.solo-garmin.com

GB CE Declaration of conformity

SOLO Kleinmotoren GmbH, Stuttgarter Strasse 41, D-71069 Sindelfingen, certifies that the following product in the version as supplied

Model/type description: **516**

complies with the following EU guide lines: 98/37/EC and 2000/14/EC for machines, 73/23/EEC, 93/68/EC and 89/336/EEC (modified with 92/31/EEC) for electromagnetic compatibility.

Applied standards: EN 60335, EN 61000, EN 55014


Conformity assessment procedures (98/37/EC): Appendix V
Conformity assessment procedures (2000/14/EC): Appendix V

Sound power level guaranteed 79 dB(A)
(UNI ISO 11094) measured 77 dB(A)

Year of the firsttime CE marking: 2001

This Declaration of Conformity will become invalid if the product is modified, changed or altered without prior approval.

Sindelfingen, 1st. September 2005
SOLO Kleinmotoren GmbH


Wolfgang Emmerich
Managing Director

F CE Déclaration de conformité

Solo Kleinmotoren GmbH Stuttgarter Strasse, D-71069 Sindelfingen déclare par la présente que la machine suivante, dans sa version d'origine

Modèle / Série: **516**

est conforme aux normes CE: 98/37/EG et 2000/14/EG pour machines, 73/23/EWG, 93/68/EG et 89/336/EWG (modifié par 92/31/EWG) pour les réglementations électromagnétiques.

Les normes suivantes sont appliquées: EN 60335, EN 61000, EN 55014


Processus d'évaluation de conformité (98/37/EG): annexe V
Processus d'évaluation de conformité (2000/14/EG): annexe V

Le niveau de puissance acoustique garanti 79 dB(A)
(UNI ISO 11094) mesuré 77 dB(A)

Date d'apposition du marquage CE : 2001

Ce certificat de conformité perd toute sa validité, si le produit est transformé ou modifié sans autorisation.

Sindelfingen, 01.09.2005
SOLO Kleinmotoren GmbH


Wolfgang Emmerich
P.D.G.

E CE Declaración de conformidad

El proveedor SOLO Kleinmotoren GmbH Stuttgarterstr. 41, D-71069 Sindelfingen declara mediante la presente que la siguiente máquina en la versión suministrada,

Serie/Tipo: **516**

cumple las siguientes normas de la UE:
98/37/EG y 2000/14/EG para máquinas, 73/23/EWG, 93/68/EG y 89/336/EWG (modificado por 92/31/EWG) sobre tolerancia electromagnética..

Fueron empleadas las siguientes normas homologadas:
EN 60335, EN 61000, EN 55014

Procedimientos de valoración de la conformidad
(98/37/EG): Anexo V;


(2000/14/EG): Anexo V

El nivel de potencia sonora garantizado 79 dB(A)
(UNI ISO 11094) medido 77 dB(A)

Colocación del distintivo CE: 2001

Esta declaración de conformidad pierde su validez si el producto es modificado o cambiado sin consentimiento.

Sindelfingen, 01.09.2005
SOLO Kleinmotoren GmbH


Wolfgang Emmerich
Director Gerencia

NL CE Konformiteitsverklaring

De fabrikant SOLO Kleinmotoren GmbH, Stuttgarter Strasse 41, D-71069 Sindelfingen, verklaart dat de volgende machine

Type: **516**

voldoet aan de EG-richtlijnen voor machines
98/37/EG en 2000/14/EG, 73/23/EWG, 93/68/EG en 89/336/EWG (gewijzigd door 92/31/EWG) wat betreft de elektromagnetische overbrenging.

Volgende geharmoniseerde normen werden gehanteerd:
EN 60335, EN 61000, EN 55014


Conformiteitsprocedure (98/37/EG) Bijlage V
Conformiteitsprocedure (2000/14/EG) Bijlage V

Geluidsniveau gegarandeerd 79 dB(A)
(UNI ISO 11094) gemeten 77 dB(A)

Installatiejaar van de CE-aanduiding: 2001

iest haar geldigheid wanneer het desbetreffende produkt zonder toestemming van de fabrikant werd omgebouwd of aangepast.

Sindelfingen, 01.09.2005
SOLO Kleinmotoren GmbH


Wolfgang Emmerich
Beheerder

I CE Dichiarazione di conformità

Il fabbricante SOLO Kleinmotoren GmbH, Stuttgarter Strasse 41, D-71069 Sindelfingen, certifica che il seguente prodotto, nella versione nella quale viene fornito

Modello/tipo descrizione: **516**

È conforme alle seguenti direttive comunitarie europee:
98/37/CE e 2000/14/CE per le macchine, 73/23/CEE, 93/68/CE e 89/336/CEE (modificata dalla 92/31/CEE) per la compatibilità elettromagnetica.

Sono stati applicati i seguenti standard armonizzati:
EN 60335, EN 61000, EN 55014

Procedimento di valutazione della conformità
(98/37/CE): Appendice V;


(2000/14/CE): Appendice V

Livello di potenza sonora garantito 79 dB(A)
(UNI ISO 11094) misurato 77 dB(A)

Anno di rilascio della certificazione CE: 2001

Questa Dichiarazione di Conformità perderà ogni validità nel caso che il prodotto sia modificato, cambiato od alterato senza preventiva approvazione.

Sindelfingen, 01.09.2005
SOLO Kleinmotoren GmbH


Wolfgang Emmerich
Direttore Esecutivo

SOLO - Motorgeräte weltweit

SOLO power equipment worldwide



- = SOLO-Niederlassung / Subsidiary
○ = SOLO-Vertriebspartner / Distributor

Im Interesse der ständigen Weiterentwicklung unserer Geräte müssen wir uns Änderungen des Lieferumfangs in Form, Technik und Ausstattung vorbehalten. Wir bitten auch um Verständnis, daß aus Angaben und Abbildungen dieser Anweisung keine Ansprüche abgeleitet werden können.

In the best interest of continued technological progress we reserve the right to change design and configuration of any product without prior or other notice. Therefore, please note that text and illustrations of this manual are not to be considered binding and do not constitute a basis for legal or other claims.

Nous nous réservons le droit de procéder à des changements de forme, technique ou équipement sans préavis, et ceci dans un souci constant d'améliorer nos produits. Nous faisons appel à votre compréhension, qu'en raison de ceci, les textes et images de cette notice ne peuvent être une base de réclamations.

En el interés del constante desarrollo de nuestro equipo debemos reservarnos el derecho de cambios en las entregas en su forma, técnica y equipamiento. Por lo que solicitamos su comprensión que mediante las indicaciones y figuras de estas instrucciones no se pueden derivar pretensiones.

Als gevolg van de voortschrijdende technologische vooruitgang, zijn we verplicht ons het recht te behouden om de design en de configuraties van onze machines zonder voorafgaande verwittiging aan te passen en te verbeteren. Daarom moeten we een beroep doen op uw begrip dat de teksten en de beelden in deze handleiding niet bindend zijn en aldus niet kunnen dienen als basis voor een juridische klacht.

Ci riserviamo la facoltà di apportare modifiche di forma, tecnica o attrezzatura senza darne preavviso, questo allo scopo di migliorare costantemente il nostro prodotto. Contiamo vivamente sulla vostra comprensione, perché per questo i testi e le figure del manuale non possono essere usate per eventuali reclami.

SOLO Kleinmotoren GmbH

Postfach 60 01 52 Telefon 07031/301- 0
D - 71050 Sindelfingen Fax 07031/301-130 <http://www.solo-germany.com>
Germany Fax Export 07031/301-149 E-mail: info@solo-germany.com

solo®